

*Hanno collaborato a questo fascicolo:*

B. Colot (**Angers, Francia**)  
A. Gallo, P. Voza (**Bari**)  
I. Torzi (**Bergamo**)  
R. Carboni (**Cagliari**)  
F. Nasti (**Cassino**)  
N. Adkin (**Chapel Hill - North Carolina, U.S.A.**)  
A. Lattocco (**Chieti**)  
M. Buonocore (**Città del Vaticano**)  
G. Urban, H. Vial (**Clermont-Ferrand, Francia**)  
F. Feraco, C. Laudani (**Cosenza**)  
L. Fratantuono (**Delaware, Ohio, U.S.A.**)  
A. Thein (**Dublin, Irlanda**)  
F. Iurlaro (**Firenze**)  
M. Braun (**Freiburg, Germania**)  
M. Tixi (**Genova**)  
M. P. Castiglioni (**Grenoble, Francia**)  
I. Deligiannis (**Komotini, Grecia**)  
G. Woolf (**London, Gran Bretagna**)  
G. Bady, F. Bièvre-Perrin, A. Delassiaz, L. Hermand-Schebat (**Lyon, Francia**)  
A. Cosenza, G. Cupaiuolo, A. Di Stefano, M. Onorato (**Messina**)  
S. Costa, C. Formenti, E. Giazzi, S. Gorla, G. Orlandi (**Milano**)  
A. Basile, C. Bencivenga, A. Borgo, S. Cannavale, L. C. Colella, S. Condorelli, C. Corsaro, A. Cozzolino, A. Cuntrò, I. D'Auria, A. De Cristofaro, L. De Falco, D. De Gianni, S. Fascione, F. Ficca, R. Grisolia, A. Iacono, C. Longobardi, V. Lorusso, O. Salati, P. Santorelli, M. C. Scapaticcio, F. Storti (**Napoli**)  
A. Eckert (**Oldenburg, Germania**)  
A. Vatri (**Oxford, Gran Bretagna**)  
M. M. Bianco, A. Bisanti, D. Bonanno, A. Casamento, P. Li Causi, R. R. Marchese, S. Russo (**Palermo**)  
J. Desiderio (**Paris, Francia**)  
A. Agnesini, S. Gibertini (**Parma**)  
L. Pellecchi (**Pavia**)  
R. Cristofoli, C. Pagnotta (**Perugia**)  
S. Conte, A. Oiffer-Bonsel (**Reims, Francia**)  
F. Daniele, R. Iovino, S. Tufano (**Roma**)  
L. Capozzi (**Salerno**)  
M. Lentano (**Siena**)  
A. J. Ross (**Southampton, Gran Bretagna**)  
L. Sandirocco (**Teramo**)  
G. Collaro, E. Della Calce, S. Mollea (**Torino**)  
L. Tonin (**Trento**)  
R. Raffaelli (**Urbino**)  
P. Mastandrea (**Venezia**)  
A. Borgna, N. Rosso (**Vercelli**)  
C. Pedrazza Gorlero (**Verona**)  
F. Lubian (**Wien, Austria**)

# BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Anno XLVI - fascicolo II  
Luglio - Dicembre 2016



PAOLO LOFFREDO  
INIZIATIVE EDITORIALI

# BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d’informazione bibliografica

fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,  
P. FEDELI, A. GHISELLI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI

Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA

Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

Anno XLVI - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2016

## INDICE

### Articoli:

A. CASAMENTO, Templi, case ed eloquenza. Alcuni appunti sull’impiego di metafore architettoniche tra Cicerone e Tacito. . . . .	467
L. FRATANTUONO, Divine Twins: Daphne, Apollo, and an Ovidian Response to Virgil . . . . .	488
R. CRISTOFOLI, La fine di Caligola. Analisi di una congiura e di una successione. . . . .	498
P. LI CAUSI, Un ritorno ad Aristotele? Per un’analisi dell’anatomo-fisiologia di Plin. <i>nat.</i> XI . . . . .	524
M. C. SCAPPATICCIO, Lelio, Ercole, Anfione e Zeto ‘in scena’: il <i>P.Tebt.</i> II 686 (inv. 3010) ed un nuovo tassello della letteratura latina. . . . .	552

### Note e discussioni:

M. M. BIANCO, Quali minacce per i <i>pistores</i> ? Per un’interpretazione di Plauto <i>Capt.</i> 807 ss. . . . .	570
A. AGNESINI, Lucil. 117 M: una (ri)proposizione di congettura . . . . .	581
N. ADKIN, A proposito di acrostici virgiliani. . . . .	585
A. DE CRISTOFARO, La lezione <i>tegit</i> di Stat. <i>silv.</i> 1,1,51 . . . . .	587
S. RUSSO, <i>Inermis</i> o <i>in armis</i> ? Sul v. 35 del <i>Pervigilium Veneris</i> . . . . .	593
F. LUBIAN, Aby Warburg as a Reader of Aimé Puech’s <i>Prudence</i> (1888)? . . . . .	599
M. BUONOCORE, Karsten Friis-Jensen e il “suo” Orazio medievale . . . . .	601
A. BISANTI, Una nuova edizione dell’ <i>Antapodosis</i> di Liutprando di Cremona . . . . .	607
S. GIBERTINI, Il Petrarca in viaggio verso Selvapiana. Note sparse all’ <i>epystola</i> II 16. . . . .	635
I. DELIGIANNIS, The <i>Marginalia</i> on M. Palmieri’s Latin translation of Herodotus <i>Histories</i> from Naples, Bibl. Naz., ms. V G 7, and Florence, Bibl. Med. Laur., ms. Acq. e Doni 130. . . . .	650

### Profili:

R. RAFFAELLI, Ricordo di Cesare Questa . . . . .	717
--	-----

### Cronache:

*La culture rhétorique des poètes augustéens*: Clermont-Ferrand, 5 et 6 novembre 2015 (G. URBAN, H. VIAL, 726). – *Le Istituzioni di Gaio: avventure di un bestseller. Trasmissione, uso e trasformazione del testo*: Pavia, 11-29 gennaio 2016 (L. C. COLELLA, 730). – *Itinerari di Storia. In ricordo di Mario Pani*: Bari, 22 gennaio 2016 (A. GALLO, 735). – *Semi di Sapienza*: Roma, 4-5 febbraio 2016 (S. TUFANO, 737). – *Responsabilità e merito nel mondo antico. Retorica, Giustizia, Società*: Palermo, 10-11 febbraio 2016 (D. BONANNO, M.M. BIANCO, 743). – *Ecdotique: l’édition des textes anciens en devenir*: Lyon, 3 mars 2016 (G. BADY, 746). – *Aspetti della Fortuna dell’Antico nella Cultura Europea*: Sestri Levante, 11 marzo 2016 (C. LONGOBARDI, 747). – *Le strutture nascoste della legislazione tardoantica*: Pavia, 17-18 marzo 2016 (L. PELLECCHI, 749). – *Les épigrammes de l’Anthologie latine entre innovation et tradition*: Saint-Étienne, 14 e 15 Avril 2016 (C. PAGNOTTA, 753). – *Quintilien, Institution oratoire, livre X*: Lyon, 29 avril 2016 (L. HERMAND-SCHEBAT, 760). – *Hagnos, Miasma e Katharsis. Viaggio tra le categorie del puro e dell’impuro nell’immaginario del mondo antico*: Cagliari, 4-6 maggio 2016 (R. CARBONI, M. P. CASTIGLIONI, 762). – *Darstellung und Gebrauch der Senatus consulta in den literarischen Quellen der kaiserlichen Zeit*: Münster, 5.-7. Mai 2016 (L. TONIN, 767). – *Latina Didaxis XXXI*: Genova, 17 maggio 2016 (M. TIXI, 770). – *Language in Style: Linguistic Variation in Greek and Latin from Lexis to Register*: Oxford, 18-20 May 2016 (A. VATRI, 772). – *Étude de la littérature dans le domaine latin, de l’Antiquité à la Renaissance*: Angers, 19 et 20 mai 2016 (B. COLOT, 777). – *Spurii lapides: i falsi nell’epigrafia classica*: Milano, 25-26 maggio 2016 (G. ORLANDI, 781). – *Le Liber glossarum (s. VII-VIII). Sources, composition, réception*: Paris, 25-27 maggio 2016 (S. GORLA, 782). – *Roma antica nell’età dei Lumi*: Firenze, 26 maggio 2016 (C. PEDRAZZA GORLERO, 785). – *L’idea repubblicana nell’età imperiale*: Venezia, 26 maggio 2016 (P. MASTANDREA, 794). – *Universalism, Cosmopolitanism, and the Ius Gentium in Ancient Political Thought*: Bonn, 26.-28. Mai 2016 (F. IURLARO, 796). – *Antiquipop: l’Antiquité dans la culture populaire contemporaine*: Lyon, 26-28 mai 2016 (A. DELASSIAZ, F. BIÈVRE-PERRIN, 798). – *Properzio tra Repubblica e Principato*: Assisi-Cannara 30 maggio – 1. giugno 2016 (C. LONGOBARDI, 801). – *Boèce au fil du temps: la réception de son œuvre et son influence sur les lettres européennes du moyen âge à nos jours*: Reims, 2-3 juin 2016 (A. OÏFFER-BOMSEL, S. CONTE, 804). – *Gendering Roman Imperialism*: London, 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> June 2016 (G. WOOLF, 807). – *Tradizione classica e cultura contemporanea. Idee per un confronto*: Milano – Pavia 9-10 giugno 2016 (C. LONGOBARDI, 808). – *Canoni letterari e scuola nella Roma di età imperiale*: Milano, 14 giugno 2016 (C. FORMENTI, 811). – *Sulla Felix: Politics, Public Image, and Reception*: Dublin, 22<sup>nd</sup>–25<sup>nd</sup> June 2016 (A. THEIN, A. ECKERT, 813). – *Imperial Panegyric from Diocletian to Theodosius*: Dublin, 22<sup>nd</sup> – 25<sup>th</sup> June 2016 (A. ROSS, 814). – *Law in the Roman Provinces*:

Münster, 22-24 June 2016 (O. SALATI, 821). – *Le latin à Byzance*, Colloque international: Paris, 28-30 juin 2016 (J. DESIDERIO, 824). – *Digital Classics: Editing, Interpreting, Teaching*: Freiburg, 30<sup>th</sup> Juni – 1<sup>st</sup> Juli 2016 (M. BRAUN, 827). – *Big Data on the Roman Table*: Exeter, 6<sup>th</sup> -7<sup>th</sup> July 2016 (*Abstracts* a c. degli autori, 830). – *Hierarchy and Equality – Representations of Sex/Gender in the Ancient World*: Athens 11<sup>nd</sup>-13<sup>nd</sup> September 2016 (*Abstracts* degli autori, 838).

### Recensioni e schede bibliografiche:

E. FLORES, *Commentario a Cn. Naevi Bellum Poenicum*, 2014 (L. Capozzi, 841). – M. CALABRETTA, *La Rudens di Plauto in teatro. Tra filologia e messa in scena*, 2015 (M. M. Bianco, 842). – AA.VV., *Lecturae Plautinae Sarsinates XVII. Rudens*, 2014 (F. Ficca, 846). – J. NAPOLI, *Évolution de la poliorcétique romaine sous la République jusqu’au milieu du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 2013 (F. Storti, 849). – C. GUÉRIN, *La voix de la vérité. Témoin et témoignage dans les tribunaux romains du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.*, 2015 (C. Corsaro, 851). – A. ACCARDI, *Teoria e prassi del beneficium da Cicerone a Seneca*, 2015 (C. Bencivenga, 853). – A. MARCHETTA, *Virgilio e le dinamiche della memoria nelle vicende umane*, 2016 (A. Borgo, 857). – I. TORZI, *Superioribus iunctus. Connettivi e connessioni fra i libri dell’Eneide*, 2015 (E. Giazzi, 858). – Ph. LE DOZE, *Mécène. Ombres et flamboyances*, 2014 (S. Costa, 861). – AA. Vv., *Totus scientia plenus. Percorsi dell’esegesi virgiliana antica*, a cura di F. STOK, 2013 (S. Condorelli, 864). – AA.VV., *Ricerche storiche e letterarie intorno a Velleio Patercolo*, a c. di A. VALVO e G. MIGLIORATI, 2015 (I. Torzi, 868). – P. L. GATTI, *Ovid in Antike und Mittelalter. Geschichte der philologischen Rezeption*, 2014 (C. Laudani, 872). – A. S. LEWIN, *Le guerre ebraiche dei Romani*, 2015 (L. Sandirocco, 876). – A. SCHIAVONE, *Ponzio Pilato. Un enigma tra storia e memoria*, 2016 (L. Sandirocco, 883). – N. CAPITANIO, *Processo a Ponzio Pilato*, 2016 (L. Sandirocco, 888). – M. DEGAND, *Sénèque au risque du don. Une éthique oblativ à la croisée des disciplines*, 2015 (R. R. Marchese, 893). – Prudenzio, *Peristephanon VII*, a c. di G. GALEANI, 2014 (P. Santorelli, 894). – AA. VV., *Propriétaires et citoyens dans l’Orient romain*. Textes édités par F. LEROUXEL et A. –V. PONT, 2016 (A. Di Stefano, 897). – AA. VV. *Poesia e teologia nella produzione latina dei secoli IV-V*, a c. di F. GASTI, M. CUTINO, 2015 (C. Laudani, 901). – C. DELAPLACE, *La fin de l’Empire romain d’Occident. Rome et les Wisigoths*, 2015 (S. Fascione, 903). – P. PORENA, *L’insediamento degli Ostrogoti in Italia*, 2012 (A. Lattocco, 906). – Venanzio Fortunato, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a c. di P. SANTORELLI, 2015 (D. De Gianni, 908). – AA. VV. *Le parole dopo la morte. Forme e funzioni della retorica funeraria nella tradizione greca e romana*, a cura di C. PEPE e G. MORETTI, 2014 (A. Cosenza, 911). – C. PEPE, *Morire da donna. Ritratti esemplari di bonae feminae nella laudatio funebris romana*, 2015 (M. Lentano, 914). – AA. VV., *La lettre gréco-latine, un genre littéraire?*, éd. J. SCHNEIDER, 2014 (R. Grisolia, 917). – R. TARRANT, *Texts, Editors, and Readers. Methods and problems in Latin textual criticism*, 2016 (M. Onorato, 921). – L. ZURLI, *Il limen (sottile) tra congettura e restituzione. Sulla validità delle congetture ritenute palmari*, 2016 (F. Gasti, 923). – M. FUCECCHI, L. GRAVERINI, *La lingua latina. Fondamenti di morfologia e sintassi*. II edizione, 2016 (R. Iovino, 926). – El. MALASPINA, *La comunicazione linguistica in latino. Testimonianze e documenti*. II ediz. riv. e ampl. con la collaborazione di Er. MALASPINA, 2014 (F. Daniele, 928). – A. FOUCHER, *Lecture ad metrum, lecture ad sensum: études de métrique stylistique*, 2013 (S. Condorelli, 933). – AA. VV., *La divination dans la Rome antique. Études lexicales*, éd. F. GUILLAUMONT et S. ROESCH, 2014 (A. Borgo, 935). – Michele MARULLO TARCANIOTA, *Elegie per la patria perduta e altre poesie*, a c. di P. RAPEZZI, 2014 (A. Bisanti, 936). – S. DÖPP, *Vaticinium Lehninense – Die Lehninsche Weissagung. Zur Rezeption einer wirkungsmächtigen lateinischen Dichtung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*, 2015 (A. Bisanti, 937). – A. ZIOSI, *Didone regina di Cartagine, di Christopher Marlowe – Metamorfosi virgiliane nel Cinquecento*, 2015 (A. Cozzolino, 938). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell’Antico nella Cultura Europea*, a c. di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2015 (E. Della Calce, 941).

Rassegna delle riviste, . . . . . 946

Notiziario bibliografico (2015/2016) a cura di G. CUPAIUOLO, . . . . . 986

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - INIZIATIVE EDITORIALI SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: [iniziativeeditoriali@libero.it](mailto:iniziativeeditoriali@libero.it) – [www.paololoffredo.it](http://www.paololoffredo.it)

Abbonamento 2016 (2 fascicoli, annata XLVI): **Italia € 72,00 - Estero € 90,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

*Norme per i collaboratori*: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l’indicazione “Per il Bollettino di Studi Latini”.

**Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali**

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - Stampa: Grafica Elettronica srl, Napoli

Finito di stampare nel mese di novembre 2016

# BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica  
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,  
P. FEDELI, A. GHISELLI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI

Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA

Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

---

Anno XLVI - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2016

---

## INDICE

### Articoli:

A. CASAMENTO, Templi, case ed eloquenza. Alcuni appunti sull'impiego di metafore architettoniche tra Cicerone e Tacito. . . . .	467
L. FRATANTUONO, Divine Twins: Daphne, Apollo, and an Ovidian Response to Virgil. . . . .	488
R. CRISTOFOLI, La fine di Caligola. Analisi di una congiura e di una successione. . . . .	498
R. LI CAUSI, Un ritorno ad Aristotele? Per un'analisi dell'anatomo-fisiologia di Plin. nat. XI. . . . .	524
M. C. SCAPPATICCIO, Lelio, Ercole, Anfione e Zeto 'in scena': il <i>P.Tebt.</i> II 686 (inv. 3010) ed un nuovo tassello della letteratura latina. . . . .	552

### Note e discussioni:

M. M. BIANCO, Quali minacce per i <i>pistores</i> ? Per un'interpretazione di Plauto <i>Capt.</i> 807 ss. . . . .	570
A. AGNESINI, Lucil. 117 M: una (ri)proposizione di congettura. . . . .	581
N. ADKIN, A proposito di acrostici virgiliani. . . . .	585
A. DE CRISTOFARO, La lezione <i>tegit</i> di Stat. <i>silv.</i> 1,1,51. . . . .	587
S. RUSSO, <i>Inermis</i> o <i>in armis</i> ? Sul v. 35 del <i>Pervigilium Veneris</i> . . . . .	593
F. LUBIAN, Aby Warburg as a Reader of Aimé Puech's <i>Prudence</i> (1888)? . . . . .	599
M. BUONOCORE, Karsten Friis-Jensen e il "suo" Orazio medievale. . . . .	601
A. BISANTI, Una nuova edizione dell' <i>Antapodosis</i> di Liutprando di Cremona. . . . .	607
S. GIBERTINI, Il Petrarca in viaggio verso Selvapiana. Note sparse all' <i>epystola</i> II 16. . . . .	635
I. DELIGIANNIS, The <i>Marginalia</i> on M. Palmieri's Latin translation of Herodotus <i>Histories</i> from Naples, Bibl. Naz., ms. V G 7, and Florence, Bibl. Med. Laur., ms. Acq. e Doni 130. . . . .	650

### Profili:

R. RAFFAELLI, Ricordo di Cesare Questa. . . . .	717
---	-----

### Cronache:

*La culture rhétorique des poètes augustéens*: Clermont-Ferrand, 5 et 6 novembre 2015 (G. URBAN, H. VIAL, 726). – *Le Istituzioni di Gaio: avventure di un bestseller. Trasmissione, uso e trasformazione del testo*: Pavia, 11-29 gennaio 2016 (L. C. COLELLA, 730). – *Itinerari di Storia. In ricordo di Mario Pani*: Bari, 22 gennaio 2016 (A. GALLO, 735). – *Semi di Sapienza*: Roma, 4-5 febbraio 2016 (S. TUFANO, 737). – *Responsabilità e merito nel mondo antico. Retorica, Giustizia, Società*: Palermo, 10-11 febbraio 2016 (D. BONANNO, M.M. BIANCO, 743). – *Ecdotique: l'édition des textes anciens en devenir*: Lyon, 3 mars 2016 (G. BADY, 746). – *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*: Sestri Levante, 11 marzo 2016 (C. LONGOBARDI, 747). – *Le strutture nascoste della legislazione tardoantica*: Pavia, 17-18 marzo 2016 (L. PELLECCHI, 749). – *Les épigrammes de l'Anthologie latine entre innovation et tradition*: Saint-Étienne, 14 e 15 Avril 2016 (C. PAGNOTTA, 753). – *Quintilien, Institution oratoire, livre X*: Lyon, 29 avril 2016 (L. HERMAND-SCHEBAT, 760). – *Hagnos, Miasma e Katharsis. Viaggio tra le categorie del puro e dell'impuro nell'immaginario del mondo antico*: Cagliari, 4-6 maggio 2016 (R. CARBONI, M. P. CASTIGLIONI, 762). – *Darstellung und Gebrauch der Senatus consulta in den literarischen Quellen der kaiserlichen Zeit*: Münster, 5.-7. Mai 2016 (L. TONIN, 767). – *Latina Didaxis XXXI*: Genova, 17 maggio 2016 (M. TIXI, 770). – *Language in Style: Linguistic Variation in Greek and Latin from Lexis to Register*: Oxford, 18-20 May 2016 (A. VATRI, 772). – *Étude de la littérature dans le domaine latin, de l'Antiquité à la Renaissance*: Angers, 19 et 20 mai 2016 (B. COLOT, 777). – *Spurii lapides: i falsi nell'epigrafia classica*: Milano, 25-26 maggio 2016 (G. ORLANDI, 781). – *Le Liber glossarum (s. VII-VIII). Sources, composition, réception*: Paris, 25-27 maggio 2016 (S. GORLA, 782). – *Roma antica nell'età dei Lumi*: Firenze, 26 maggio 2016 (C. PEDRAZZA GORLERO, 785). – *L'idea repubblicana nell'età imperiale*: Venezia, 26 maggio 2016 (P. MASTANDREA, 794). – *Universalism, Cosmopolitanism, and the Ius Gentium in Ancient Political Thought*: Bonn, 26.-28. Mai 2016 (F. IURLARO, 796). – *Antiquipop: l'Antiquité dans la culture populaire contemporaine*: Lyon, 26-28 mai 2016 (A. DELASSIAZ, F. BIÈVRE-PERRIN, 798). – *Properzio tra Repubblica e Principato*: Assisi-Cannara 30 maggio – 1. giugno 2016 (C. LONGOBARDI, 801). – *Boèce au fil du temps: la réception de son œuvre et son influence sur les lettres européennes du moyen âge à nos jours*: Reims, 2-3 juin 2016 (A. OIFFER-BOMSEL, S. CONTE, 804). – *Gendering Roman Imperialism*: London, 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> June 2016 (G. WOOLF, 807). – *Tradizione classica e cultura contemporanea. Idee per un confronto*: Milano – Pavia 9-10 giugno 2016 (C. LONGOBARDI, 808). – *Canoni letterari e scuola nella Roma di età imperiale*: Milano, 14 giugno 2016 (C. FORMENTI, 811). – *Sulla Felix: Politics, Public Image, and Reception*: Dublin, 22<sup>nd</sup>–25<sup>th</sup> June 2016 (A. THEIN, A. ECKERT, 813). – *Imperial Pan-*



## II

egyric from Diocletian to Theodosius: Dublin, 22<sup>nd</sup> – 25<sup>th</sup> June 2016 (A. Ross, 814). – *Law in the Roman Provinces*: Münster, 22-24 June 2016 (O. SALATI, 821). – *Le latin à Byzance*, Colloque international: Paris, 28-30 juin 2016 (J. DESIDERIO, 824). – *Digital Classics: Editing, Interpreting, Teaching*: Freiburg, 30<sup>th</sup> Juni – 1<sup>st</sup> Juli 2016 (M. BRAUN, 827). – *Big Data on the Roman Table*: Exeter, 6<sup>th</sup> - 7<sup>th</sup> July 2016 (Abstracts a c. degli autori, 830). – *Hierarchy and Equality – Representations of Sex/Gender in the Ancient World*: Athens 11<sup>nd</sup>-13<sup>rd</sup> September 2016 (Abstracts degli autori, 838).

### Recensioni e schede bibliografiche:

E. FLORES, *Commentario a Cn. Naevi Bellum Poenicum*, 2014 (L. Capozzi, 841). – M. CALABRETTA, *La Rudens di Plauto in teatro. Tra filologia e messa in scena*, 2015 (M. M. Bianco, 842). – AA.VV., *Lecturae Plautinae Sarsinates XVII. Rudens*, 2014 (F. Ficca, 846). – J. NAPOLI, *Évolution de la poliorcétique romaine sous la République jusqu'au milieu du II<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, 2013 (F. Storti, 849). – C. GUÉRIN, *La voix de la vérité. Témoin et témoignage dans les tribunaux romains du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.*, 2015 (C. Corsaro, 851). – A. ACCARDI, *Teoria e prassi del beneficium da Cicerone a Seneca*, 2015 (C. Bencivenga, 853). – A. MARCHETTA, *Virgilio e le dinamiche della memoria nelle vicende umane*, 2016 (A. Borgo, 857). – I. TORZI, *Superioribus iunctus. Connettivi e connessioni fra i libri dell'Eneide*, 2015 (E. Giazzi, 858). – Ph. LE DOZE, *Mécène. Ombres et flamboyances*, 2014 (S. Costa, 861). – AA. VV., *Totus scientia plenus. Percorsi dell'esegesi virgiliana antica*, a cura di F. STOK, 2013 (S. Condorelli, 864). – AA.VV., *Ricerche storiche e letterarie intorno a Velleio Patercolo*, a c. di A. VALVO e G. MIGLIORATI, 2015 (I. Torzi, 868). – P. L. GATTI, *Ovid in Antike und Mittelalter. Geschichte der philologischen Rezeption*, 2014 (C. Laudani, 872). – A. S. LEWIN, *Le guerre ebraiche dei Romani*, 2015 (L. Sandirocco, 876). – A. SCHIAVONE, *Ponzio Pilato. Un enigma tra storia e memoria*, 2016 (L. Sandirocco, 883). – N. CAPITANIO, *Processo a Ponzio Pilato*, 2016 (L. Sandirocco, 888). – M. DEGAND, *Sénèque au risque du don. Une éthique oblique à la croisée des disciplines*, 2015 (R. R. Marchese, 893). – Prudenzi, *Peristephanon VII*, a c. di G. GALEANI, 2014 (P. Santorelli, 894). – AA. VV., *Propriétaires et citoyens dans l'Orient romain*. Textes édités par F. LEROUXEL et A. -V. PONT, 2016 (A. Di Stefano, 897). – AA. VV. *Poesia e teologia nella produzione latina dei secoli IV-V*, a c. di F. GASTI, M. CUTINO, 2015 (C. Laudani, 901). – C. DELAPLACE, *La fin de l'Empire romain d'Occident. Rome et les Wisigoths*, 2015 (S. Fascione, 903). – P. PORENA, *L'insediamento degli Ostrogoti in Italia*, 2012 (A. Lattocco, 906). – Venanzio Fortunato, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a c. di P. SANTORELLI, 2015 (D. De Gianni, 908). – AA. VV. *Le parole dopo la morte. Forme e funzioni della retorica funeraria nella tradizione greca e romana*, a cura di C. PEPE e G. MORETTI, 2014 (A. Cosenza, 911). – C. PEPE, *Morire da donna. Ritratti esemplari di bonae feminae nella laudatio funebris romana*, 2015 (M. Lentano, 914). – AA. VV., *La lettre gréco-latine, un genre littéraire?*, éd. J. SCHNEIDER, 2014 (R. Grisolia, 917). – R. TARRANT, *Texts, Editors, and Readers. Methods and problems in Latin textual criticism*, 2016 (M. Onorato, 921). – L. ZURLI, *Il limen (sottile) tra congettura e restituzione. Sulla validità delle congetture ritenute palmari*, 2016 (F. Feraco, 923). – M. FUCECCHI, L. GRAVERINI, *La lingua latina. Fondamenti di morfologia e sintassi*. II edizione, 2016 (R. Iovino, 926). – El. MALASPINA, *La comunicazione linguistica in latino. Testimonianze e documenti*. II ediz. riv. e ampl. con la collaborazione di Er. MALASPINA, 2014 (F. Daniele, 928). – A. FOUCHER, *Lecture ad metrum, lecture ad sensum: études de métrique stylistique*, 2013 (S. Condorelli, 933). – AA. VV., *La divination dans la Rome antique. Études lexicales*, éd. F. GUILLAUMONT et S. ROESCH, 2014 (A. Borgo, 935). – Michele MARULLO TARCANIOTA, *Elegie per la patria perduta e altre poesie*, a c. di P. RAPEZZI, 2014 (A. Bisanti, 936). – S. DÖPP, *Vaticinium Lehninense – Die Lehninsche Weissagung. Zur Rezeption einer wirkungsmächtigen lateinischen Dichtung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*, 2015 (A. Bisanti, 937). – A. ZIOSI, *Didone regina di Cartagine, di Christopher Marlowe - Metamorfosi virgiliane nel Cinquecento*, 2015 (A. Cozzolino, 938). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, a c. di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2015 (E. Della Calce, 941).

Rassegna delle riviste, . . . . . 946

Notiziario bibliografico (2015/2016) a cura di G. CUPAIUOLO, . . . . . 986

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - INIZIATIVE EDITORIALI SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: [iniziativeeditoriali@libero.it](mailto:iniziativeeditoriali@libero.it) – [www.paololoffredo.it](http://www.paololoffredo.it)

Abbonamento 2016 (2 fascicoli, annata XLVI): **Italia € 72,00 - Estero € 90,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

*Norme per i collaboratori*: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

**Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali**

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - Stampa: Grafica Elettronica srl, Napoli  
Finito di stampare nel mese di novembre 2016

## Una nuova edizione dell'*Antapodosis* di Liutprando di Cremona\*

1. Nei progetti dei tre imperatori della Casa di Sassonia (Ottone I, Ottone II e Ottone III, che regnarono complessivamente dal 936 al 1001) la cultura, come è noto, rivestiva una posizione di assoluto prestigio e di preminenza (basti pensare all'influsso che, su Ottone III, esercitò un grande personaggio quale Gerberto di Aurillac, destinato ad ascendere al soglio di Pietro col nome di Silvestro II – e che fu, fra l'altro, il papa dell'anno Mille). Gli Ottoni promossero, infatti, un incisivo movimento di ritorno agli studi, per cui il sec. X, che in età umanistica sarebbe poi stato negativamente denominato come il “secolo di ferro” (*saeculum ferreum*, e di ciò si dirà meglio fra breve), conobbe in realtà una notevolissima fioritura culturale e letteraria, nota appunto (almeno a livello semplicemente manualistico) come “Rinascita Ottoniana”<sup>1</sup>.

Alla corte di Ottone I, dove gli studi erano direttamente gestiti dal fratello dello

\* Questa nota prende spunto dalla recente pubblicazione di Liutprando, *Antapodosis*, a cura di Paolo CHIESA, con una introduzione di Girolamo ARNALDI (Scrittori Greci e Latini), Milano, Fondazione Lorenzo Valla / Arnoldo Mondadori Editore, 2015, pp. CVIII + 568 (d'ora in poi, per brevità, Liutprando, *Antapodosis*, cit., seguito dal numero della p. o delle pp.). Avverto che, nella prima parte di queste pagine (segnatamente i §§ 1-2), ho ripreso, con modifiche, integrazioni e aggiornamenti di vario genere e natura (talvolta anche cospicui), quanto da me scritto anni fa ne *L'Antapodosis di Liutprando di Cremona. A proposito di una recente edizione, on line*, «*Mediaeval Sophia*», 5, 2009, 119-140 (in partic., 119-129); e, con una finalità assai più divulgativa, nell'articolo *Liutprando da Cremona nel quadro della letteratura in Italia nel X secolo*, «*Subasio*», 15,3, 2007, 19-25 (altri spunti da questi due scritti si ritrovano anche nel § 4.3). Sull'*Antapodosis* di Liutprando ho svolto inoltre, nell'ormai lontano anno acc. 2006-2007, un modulo di approfondimento tematico all'interno delle lezioni di Letteratura Latina Medievale e Umanistica per il Corso di Laurea Triennale in Beni Archivistici e Librari (poi soppresso, a partire dall'anno acc. 2010-2011) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo (sede staccata di Agrigento): molti degli argomenti trattati nelle sezioni introduttive di questa nota traggono, infatti, origine dagli appunti stilati per quelle lezioni (e da questo fatto dipende anche il loro taglio prevalentemente informativo e didascalico).

<sup>1</sup> “Rinascimento Ottoniano” è invece la definizione (ormai giustamente abbandonata) che, per questo periodo, venne proposta da E. FRANCESCHINI, *Limiti e compiti di una nuova disciplina*, «*Annuario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore*», 17, 1938-1939, 59-81 (poi in ID., *Scritti di filologia latina medievale*, I, Padova 1976, 1-23; e quindi ancora in ID., *Limiti e compiti di una nuova disciplina. Profilo letterario del Medioevo latino. Prolusione letta il 18 aprile 1939*, a cura di Cl. LEONARDI - Fr. SANTI, Spoleto [PG] 1993, in partic., 68). Altri studiosi successivi hanno infatti optato per la più neutra definizione di “Età feudale” o “Età Ottoniana” (cfr., per es., V. PALADINI - M. DE MARCO, *Lingua e letteratura latina medievale. Disegno storico*, Bari 1966, 104-122; L. ALFONSI, *La letteratura latina medievale*, Milano 1972, 103-122; E. D'ANGELO, *La letteratura latina medievale. Una storia per generi*, Roma 2009, 37-42).

stesso imperatore, il vescovo Brunone di Colonia (poiché il sovrano, in realtà, era dotato di una preparazione culturale assai mediocre), confluirono molti dotti da ogni parte dell'Impero (un po' come era successo, un secolo e mezzo prima, alla corte di Carlo Magno, con la creazione della *Schola Palatina* mediante l'intervento determinante di Alcuino di York e degli altri illustri letterati ivi giunti da ogni angolo d'Europa): fra questi, ricordiamo il maestro irlandese Israele "il grammatico"<sup>2</sup>, il franco-lorene Raterio da Liegi, l'italiano Liutprando di Cremona (autori, questi ultimi due, dei quali si tornerà a discorrere), nonché anche alcuni letterati di origine greca. Tutta la famiglia imperiale approfittò di questo risveglio culturale. Gerberga, nipote dell'imperatore, si formò una solida e vasta cultura, diventando, poi, badessa del celebre convento di Gandersheim, nell'alta Sassonia, presso il quale visse e operò la più importante poetessa e scrittrice di questo periodo, ovvero Rosvita di Gandersheim, gravitante anch'ella attorno alla corte di Ottone I (del quale magnificò le imprese nel poemetto epico-encomiastico *Gesta Ottonis*)<sup>3</sup>. Anche Matilde di Sassonia, figlia del sovrano, fu donna di larga e raffinata cultura. Ma, soprattutto, fu il figlio dell'imperatore, chiamato a succedergli, cioè Ottone II, a potersi formare un'erudizione vastissima, tanto che la stessa Rosvita (con una evidente sproporzione, ovviamente dettata da un comprensibile proposito encomiastico) lo definirà "secondo Salomone" (con un chiaro riferimento alla proverbiale saggezza e alla vasta cultura del terzo re biblico).

La celebre definizione di "secolo di ferro" per il sec. X fu proposta, nel Quattrocento, da Lorenzo Valla, sempre poco cordiale nei confronti della letteratura medievale, da lui spesso bollata di barbarie e di ignoranza (benché talvolta utilizzata di nascosto e tacitamente, quasi come vergognandosene) e venne recuperata, alcuni secoli dopo, dal cardinale Cesare Baronio<sup>4</sup>. Si tratta di una definizione che, per lungo tempo, ha fatto scuola (purtroppo, devo aggiungere), ma che, alla luce di studi più recenti e approfonditi, nonché meno viziati da preconcetti pregiudizi, deve essere notevolmente ridimensionata, se non apertamente condannata e censurata. E ciò non solo perché i più recenti studi storici "hanno potuto stabilire dati positivi per l'economia, la politica e la cultura documentabili in questo secolo, ma anche perché la critica letteraria ha meglio studiato alcune delle sue opere e le ha potute definire dei capolavori. Ci sarà anche stata crisi istituzionale, politica e sociale in questi decenni della storia medievale, ma la consapevolezza intellettuale quale si manifesta nelle opere della letteratura è tale da riscattare ampiamente quella crisi"<sup>5</sup>. Diversamente da quanto è accaduto per il sec. IX, ora non si tratta più di "un'opera di recupero e di una attività legata organicamente e quasi esclusivamente alla scuola; il carattere della letteratura del sec. X è l'autoco-

<sup>2</sup> Cfr. C. JEUDY, *Israël le grammairien et la tradition manuscrite du commentaire de Remi d'Auxerre à l'Ars minor de Donat*, «Studi Medievali», n.s., 18.2, 1977, 751-814.

<sup>3</sup> Cfr. Hrotsvitha Gandeshemensis, *Gesta Ottonis imperatoris*. *Lotte, drammi e trionfi nel destino di un imperatore*, a cura di M.P. PILLOLLA, Firenze 2003; Rosvita di Gandersheim, *Poemeti agiografici e storici*, a cura di L. ROBERTINI - M. GIOVINI, Alessandria 2004, 260-317.

<sup>4</sup> Cfr. C. BARONIO, *Annales Ecclesiastici*, X, Romae 1602, 647; ma E. COLONNA, *Figure femminili in Liutprando di Cremona*, «Quaderni Medievali», 14, 1982, 29-60, ha giustamente osservato – a 29, n. 1 – che la definizione del sec. X come *saeculum ferreum* era già stata usata, e proprio nel sec. X, da Huchbaldo di Sant'Amando; cfr. inoltre PALADINI - DE MARCO, *Lingua e letteratura latina medievale*, cit., 104.

<sup>5</sup> Cf. LEONARDI, *Il secolo X, in Letteratura latina medievale (secoli VI-XV)*. *Un manuale*, a cura di CL. LEONARDI [et alii], Firenze 2002, 159-174 (in partic., 159).

scienza: una riflessione dei grandi e dei piccoli autori su se stessi, sulla propria storia, sui propri santi, sui propri eroi, sui propri strumenti di lavoro, sul proprio futuro"<sup>6</sup>.

La letteratura mediolatina in Italia durante il sec. X è molto ricca e rappresentativa<sup>7</sup>. In questo periodo assistiamo, infatti, a una notevole reviviscenza culturale e letteraria che annovera, fra le figure più rappresentative, quelle di Eugenio Vulgario, maestro di grammatica vissuto a Napoli tra la fine del IX e gli inizi del sec. X, autore di *carmina figurata* e di poesie di raffinata fattura classicheggiante, dense anche di echi di Seneca tragico (autore, a quell'epoca, ben poco noto)<sup>8</sup>; di Attone di Vercelli, vescovo e riformatore, autore del *Libellus de pressuris ecclesiasticis*, scritto nel 943 per rivendicare i diritti e la dignità della Chiesa contro il potere temporale e, probabilmente (dal momento che sussistono non indifferenti questioni attributive), di un'opera complessa e spesso di assai difficile decifrazione quale il *Polipricum*<sup>9</sup>; di Benedetto di sant'Andrea

<sup>6</sup> Ivi, 160.

<sup>7</sup> Sul sec. X esistono infatti alcuni studi complessivi, che hanno contribuito a delineare con maggiore chiarezza di quanto non sia stato fatto in passato il panorama complessivo della cultura e della letteratura dell'epoca: cfr. P.CHR. JACOBSEN, *Die lateinische Literatur der ottonischen und fröhlichen Zeit*, in *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Wiesbaden 1985, 437-475; e soprattutto gli atti dei congressi *Il secolo di ferro: mito e realtà del secolo X. Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (CISAM)*, XXXVIII (Spoleto, 19-25 aprile 1990), 2 voll., Spoleto [PG] 1991 (per gli aspetti specificamente culturali e letterari del periodo preso in considerazione, cfr. le relazioni di F. BERTINI, *La letteratura epica*, ivi, II, 723-754; di G. CAVALLO, *Libri scritti, libri dimenticati*, ivi, II, 759-794; e di P.CHR. JACOBSEN, *Formen und Strukturen der lateinischen Literatur der Ottonischen Zeit*, ivi, II, 917-946); e *Latinische Kultur im X. Jahrhundert*, Akten des I. Internationalen Mittellateinungskongresses, Heidelberg, 12.-15. IX. 1988, hrsg. von W. BERSCHIN, Stuttgart 1991 (= «Mittellateinisches Jahrbuch», 24-25, 1991). Si veda anche il vol. – fondamentale per i nostri studi – di G. VINAY, *Alto Medioevo latino. Conversazioni e no*, Napoli 1978, 377-554 (nuova ed. a cura di M. OLDONI e I. PAGANI, con la collaborazione di C. BOTTIGIERI e I. VENTURA, Napoli 2003, da cui cito, 337-498). In particolare, per la letteratura mediolatina in Italia durante questo periodo, si può ancora utilmente ricorrere ad A. VISCARDI, *Le Origini (Storia letteraria d'Italia)*, Milano 1950<sup>2</sup>, 44-87; a *Scritture e scrittori dei secoli VII-X*, a cura di A. VISCARDI [et alii], Torino 1977, 166-251; a F. BERTINI, *Letteratura latina medievale in Italia (secoli V-XIII)*, Busto Arsizio [VA] 1988, 59-68; e a CL. LEONARDI, *L'attività intellettuale tra sec. X e XI*, in *Id.*, *Medioevo latino. La cultura dell'Europa cristiana*, a cura di Fr. SANTI, Firenze 2004, 361-396.

<sup>8</sup> Cfr. BERTINI, *Letteratura latina medievale*, cit., 59-61; G. BRAGA, *Eugenio Vulgario*, *sub voc.*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, 43, Roma 1993 (d'ora in poi, per brevità, *DBI*, liberamente disponibile, *on line*, sul portale dell'Istituto della Enciclopedia Italiana); ST. PITALUGA, *Seneca "tragicus" nel X secolo*, *Eugenio Vulgario e la ricezione provocatoria*, in *Lateinische Kultur im X. Jahrhundert*, cit., 383-391 (poi in *Id.*, *La scena interdetta. Teatro e letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, Napoli 2002, 217-228); C. ROCCARO, *Grecismi lessicali nel Carmina di Eugenio Vulgario*, «Pan» 14, 1995, 179-202 (poi in *Scritti minori di Cataldo Roccaro*, Palermo 1999, 205-228); A. BISANTI, *Eugenio Vulgario, polemist e poeta cultore di Seneca nell'Italia del X secolo*, «Subasio», 14.1, 2006, 37-40; ST. PITALUGA, *Venature teatrali in Eugenio Vulgario*, ne *La scena assente. Realtà e leggenda sul teatro nel Medioevo. Atti delle II Giornate Internazionali di Studio sul Medioevo*, a cura di Fr. MOSETTI CASARETTO, Alessandria 2006, 491-500 (ora in *Id.*, *Avvisi ai naviganti. Scenari e protagonisti di Medioevo e Umanesimo*, a cura di Cr. Cocco [et alii], Napoli 2014, 39-48); *Id.*, *Note sulla Sylloga di Eugenio Vulgario, in Antico e moderno nella produzione latina di area mediterranea (XI-XIV secolo)*, *Giornate di studio in memoria di Cataldo Roccaro (Palermo, 24-25 ottobre 2008)*, a cura di A. BISANTI, Palermo 2008 (= «Schede Medievali» 46, 2008), 25-31. Bibliografia in A. CENNI, *Eugenius Vulgarius*, in *Te.Tra. La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Medieval Latin Texts and their Transmission*, II, a cura di P. CHIESA - L. CASTALDI, Firenze 2005, 174-180; e in *Clavis Scripturum Latinorum Medii Aevi. Auctores Italiae (700-1000)*, a cura di B. VALTORTA, Firenze 2006, 98-112.

<sup>9</sup> Cfr. VISCARDI, *Le Origini*, cit., 64-65; S. FONAY WEMPLE, *Atto of Vercelli. Church, State and Christian Society in Tenth-Century Italy*, Roma 1979; C. FROVA, *Il Polittico di Attone vescovo di Vercelli (924-*



del Soratte, autore di un *Chronicon* che narra gli avvenimenti dalla nascita di Cristo fino al 968-972<sup>10</sup>, o ancora testi anonimi, quali il poema epico-storico ed encomiastico *Gesta Berengarii imperatoris* (916-922 ca.), di un anonimo autore italiano, probabilmente un chierico o un notaio veronese o lombardo, che racconta con libertà di fantasia, in quattro libri in esametri, le imprese di Berengario I re d'Italia, opera "di lunga lima", che rivela da parte dell'ignoto poeta una buona cultura classica e cristiana (Virgilio, Stazio, *Ilias latina*, Servio, Fulgenzio, Marziano Capella, Prisciano, Donato, Sedulio, Isidoro di Siviglia)<sup>11</sup>; il *Chronicon Salernitanum*, storia dei principi dell'Italia meridionale dal 747 al 974<sup>12</sup>; e, soprattutto, le grandi figure intellettuali di Liutprando di Cremona (ca. 920-973) e Raterio di Verona (887-974).

Quest'ultimo, essendo nato in Belgio, a rigor di termini non dovrebbe essere compreso in questo breve panorama relativo agli scrittori d'Italia del sec. X, ma, siccome egli trascorse gran parte della propria tormentata esistenza a Verona (di cui fu per tre volte vescovo), lo si considera generalmente (anche nei più vulgari manuali di storia letteraria, per es. quelli di Antonio Viscardi e di Ferruccio Bertini)<sup>13</sup> come uno scrittore italiano. Vescovo di Liegi e poi, anche, di Verona, egli ebbe carattere difficile e impetuoso, il che gli procurò non pochi problemi, quali il carcere e l'esilio. Fra le sue innumerevoli opere, tutte in genere strettamente legate alla propria esperienza biografica e alla propria attività politica ed ecclesiastica, si ricordano i *Praeloquia* in sei libri, di ispirazione agostiniana, composti nel periodo in cui egli si trovava in carcere a Pavia e poi al confino a Como, nei quali egli illustra i doveri del cristiano di qualsiasi età e condizione sociale, soffermandosi anche sui compiti dei principi e dei regnanti e criticando

960 c.a.): *tra storia e grammatica*, «Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo», 90, 1982-1983, 1-75; BERTINI, *Letteratura latina medievale*, cit., 61-62; L.G.G. RICCI, *A proposito della paternità attioniana del Polipticum*, 4, 1997, 133-152. Bibliografia in Id., *Atto Verellensis ep.*, in *Te.Tra*, II, cit., 104-123; e in *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., 47-60. Fatalmente datata e superata, ormai (pur se dovuta a un insigne studioso), la 'voce' di A. FRUGONI, *Attono di Vercelli*, in *DBI*, 4, Roma 1962 (on line).

<sup>10</sup> Un breve profilo in BERTINI, *Letteratura latina medievale*, cit., 65. Si vd. anche la 'voce' (non firmata) *Benedetto di Sant'Andrea*, in *DBI*, 8, Roma 1966 (on line). Bibliografia in P. CHIESA, *Benedictus Sancti Andreae de Soracte mon.*, in *Te.Tra*. La trasmissione dei testi latini del Medioevo. *Mediaeval Latin Texts and their Transmission*, I, a cura di P. CHIESA - L. CASTALDI, Firenze 2004, 32-37; e in *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., 66.

<sup>11</sup> Cfr. VISCARDI, *Le Origini*, cit., 78-79; e M. GIOVINI, *Il concetto di 'humanitas' nel Gesta Berengarii Imperatoris* (X sec.) e la *XV satira di Giovenale*, «Maia», n.s., 48,3, 1996, 301-309; Id., *Un intarsio virgiliano: la morte di Lamberto di Spoleto nel Gesta Berengarii Imperatoris* (X sec.), ivi, 50,2, 1998, 349-360; Id., *Le riprese dell'Ilias Latina nel Gesta Berengarii Imperatoris* (X sec.), ivi, 50,3, 1998, 499-510; Id., *Il 'prologus' del Gesta Berengarii Imperatoris*, ivi, 52,2, 2000, 295-316. Successivamente agli interventi di Giovinì è stato pubblicato *Gesta Berengarii. Scontro per il regno nell'Italia del X secolo*, a cura di Fr. STELLA, introd. di G. ALBERTONI, Pisa 2009. Si vd. anche i miei due interventi complessivi: A. BISANTI, *L'epica latina alto-medievale e il Waltharius*, Palermo 2010, 66-73; Id., *La poesia epico-storica medievale (secc. VI-X). Caratteri generali, consistenza del "corpus" e stato della ricerca, in Medioevo oggi. Tra testimonianze e ricostruzione storica: metodologia ed esperienze a confronto. Convegno di studio "In ricordo di Maria Rita" (Agrigento, Monastero di Santo Spirito, 26-27 ottobre 2007)*, a cura di A. Musco, Palermo 2010 (= «Schede Medievali» 48, 2010), 41-78 (a 66-70).

<sup>12</sup> Cfr. M. OLDONI, *Anonimo salernitano del sec. X*, Napoli 1972; Id., *Interpretazione del Chronicon Salernitanum*, «Studi Medievali», n.s., 10,2, 1969, 3-154; H. TAVIANI-CAROZZI, *Le deessein politique du Chronicon Salernitanum*, in *Actes des Congrès de la Société des Historiens Médiévistes de l'Enseignement Supérieur Public*, VIII. *L'historiographie en Occident du V<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Tours 1977, 175-189.

<sup>13</sup> Cfr. VISCARDI, *Le Origini*, cit., 65-69; BERTINI, *Letteratura latina medievale*, cit., 65-68.

cando aspramente la corruzione del clero concubinario e simoniaci dell'epoca; la *Phrenesis* (cioè, propriamente, *Pazzia*, poiché egli fu più volte definito 'pazzo' dai suoi avversari), una sorta di "satira menippea" in tre libri (ma originariamente dovevano essere ben dodici), raccolta di lettere, documenti, scritti vari relativi alla sua vita e ai suoi episcopati, redatta utilizzando uno stile ellittico, oscuro e visionario (del tipo del già ricordato *Polipticum* di Attono di Vercelli); il *Liber confessionis* in sei libri, in cui egli presenta se stesso, i propri vizi e i propri difetti, ricorrendo spesso (caso assai strano, per un autore "terribilmente serio" come lui)<sup>14</sup> all'arma dell'autoironia; e vari altri opuscoli di carattere polemico, quali il *De contemptione canonum*, la *Qualitatis coniectura cuiusdam*, i *Synodica*, il *De nuptiis illicitis*, il *De clericis sive rebellis*<sup>15</sup>.

2. Lo scrittore più importante nell'ambito della letteratura mediolatina in Italia durante il sec. X è comunque, senza alcun dubbio, Liutprando di Cremona<sup>16</sup>. Di famiglia longobarda appartenente alla ricca borghesia mercantile, egli nacque a Pavia intorno al 920 (o, secondo altre ipotesi formulate dagli studiosi, fra il 921 ed il 922, ma in ogni modo non prima del 918-919). Il padre di Liutprando, fra l'altro, aveva svolto l'incarico di delegato diplomatico al servizio di Ugo di Provenza, re d'Italia (926-947), e, nel 927, era stato mandato in missione ufficiale presso l'imperatore bizantino Romano I Lecapeno (920-944). Di ritorno da questa ambasceria, ammalatosi, si era rifugiato in un monastero e quindici giorni dopo era morto, lasciando orfano il figlioletto di soli sei o sette anni. Quattro anni più tardi, a circa dieci anni di età, in virtù delle sue sorprendenti doti canore, Liutprando entrò come paggio al servizio di re Ugo di Provenza, probabilmente grazie alla benevola protezione e all'influente appoggio del patrigno, ambasciatore e funzionario di rilievo della medesima corte pavese di re Ugo, dal quale fu inviato in missione diplomatica a Costantinopoli, nel 942, per combinare il matrimonio fra una sua figlia naturale, Berta, e l'erede al trono di Bisanzio, Romano II. Allorché, nel 946, re Ugo rimpatriò in Provenza, consegnando le sorti del

<sup>14</sup> La definizione è di LEONARDI, *Il secolo X*, cit., 171.

<sup>15</sup> Ed. di riferimento: RATHERII Veronensis Opera, edd. P.L.D. REID [et alii], Turnhout 1984. Fra i molteplici studi sullo scrittore mediolatino, cfr. almeno VINAY, *La confessione sdoppiata di Raterio*, in Id., *Alto Medioevo latino*, cit., 339-349; P.L.D. REID, *Tenth-Century Latinity: Rather of Verona*, Malibu 1981; Fr. DOLBEAU, *Ratheriana I. Nouvelles recherches sur les manuscrits et l'oeuvre de Rather*, «Sacris Eruditi», 27, 1984, 373-431; Id., *Ratheriana II. Enquête sur les sources des Praeloquia*, ivi, 28, 1985, 511-556; Id., *Ratheriana III. Notes sur la culture patristique de Rather*, ivi, 29, 1986, 151-221; M. OLDONI, «Phrenesis» di una lettura solitaria, ne *Il secolo di ferro*, cit., II, 1007-1043; Cl. LEONARDI, *Leggere Raterio da Verona, in Lateinische Kultur im X. Jahrhundert*, cit., 261-265 (poi in Id., *Medioevo latino*, cit., 355-360); B. VALTORTA, *Ad auxilium elegit confugisse librorum. Raterio di Verona e le sue fonti*, «Filologia Mediolatina», 12, 2005, 11-39; EAD., *Tre note rateriane*, ivi, 21, 2014, 229-246; D. CERVATO, *Nasum semper tenet in libro. Biografia di Raterio di Verona e di Liegi (887 ca.-974)*, Verona 2011; M. PETIOLETTI, *L'iconografia rateriana. Le didascalie e i versi celebrativi, ne La più antica veduta di Verona. Iconografia rateriana. L'archetipo e l'immagine tramandata. Atti del Seminario di Studi (Verona, 6 maggio 2011)*, a cura di A. ARZONE - E. NAPIONE, Verona 2012, 33-46. Bibliografia in *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., 240-267.

<sup>16</sup> Cfr., per un primo approccio, J.N. SUTHERLAND, *Liutprand of Cremona, Bishop, Diplomat, Historian. Studies of the Man and his Age*, Spoleto [PG] 1988; P. CHIESA, *Liutprando di Cremona, sub voc.*, in *DBI*, 65, Roma 2005 (on line). Per lo status degli studi fino al 1996, cfr. V. SIVO, *Studi recenti su Liutprando da Cremona*, «Quaderni Medievali», 44, 1997, 214-225; per gli studi successivi, cfr. P. CHIESA, *Liutprandus Cremonensis ep.*, in *Te.Tra*, I, cit., 268-275; e *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., 169-173. Altra bibliografia, generale e specifica, su Liutprando e le sue opere verrà indicata, quando necessario, nel prosieguo di questo intervento.

regno d'Italia nelle mani dell'inetto Lotario II, Berengario marchese d'Ivrea, sleale consigliere e infido collaboratore del neoletto re, di fatto lo spodestò, governando in sua vece come autentico e assoluto tiranno e assumendo addirittura il titolo 'ufficiale' di re Berengario II. Nel frattempo Liutprando, forzatamente adattatosi alla nuova situazione politica che si era venuta a determinare presso la corte di Pavia, era diventato segretario personale di Berengario, che nel 949 lo inviò come ambasciatore a Costantinopoli presso l'imperatore Costantino VII Porfirogenito. Tornato in patria, i suoi rapporti con Berengario si guastarono progressivamente, fino al punto che egli fu costretto, nel 955, ad abbandonare l'Italia e a trasferirsi in Germania, cercando asilo e protezione presso la reggia di Ottone I di Sassonia, il quale, in seguito al proprio matrimonio con la principessa Adelaide di Borgogna, già vedova di Lotario II e lungamente perseguitata dallo stesso Berengario (come si narra diffusamente, fra l'altro, nei *Gesta Ottonis* di Rosvita di Gandersheim)<sup>17</sup>, aveva fatto della propria corte un luogo di ritrovo di tutti coloro che, in un modo o in un altro, erano entrati in attrito e in contrasto con il nuovo re d'Italia. A Francoforte, nel 956, Liutprando incontrò Recemondo, vescovo mozarabico di Elvira, ivi inviato dal califfo 'Abd al-Rahman III (lo stesso che funge da coprotagonista del *Pelagius*, il quarto poemetto agiografico di Rosvita),<sup>18</sup> che, a quanto pare, lo convinse a comporre la sua opera più importante, l'*Antapodosis* (d'ora in poi, per brevità, *Ant.*, ma non nelle indicazioni bibliografiche in nota), in sei libri, una storia d'Europa (cioè, secondo la sua ottica, storia d'Italia, di Germania e di Costantinopoli) dall'888 al 950, iniziata nel 958, rimasta incompiuta e non sottoposta a revisione finale (su questo argomento sono fondamentali gli studi filologici di Paolo Chiesa, che nel 1998 ha anche allestito la più attendibile edizione critica delle opere di Liutprando)<sup>19</sup>, per mezzo della quale, fra l'altro, lo scrittore intendeva vendicarsi del volgare e iniquo trattamento subito alla corte di Pavia.

Nel racconto di Liutprando, la storia d'Italia ha una posizione di assoluto rilievo. Lo scrittore, infatti, ignora quasi completamente le vicende di Francia, della storia bizantina ci narra solo quel tanto che ha potuto attingere alla sua personale esperienza e la storia di Germania viene considerata esclusivamente per quel che riguarda i suoi rapporti con la storia d'Italia. La concezione storica che trapela dalle pagine dell'*Ant.* è quella tipica del tempo: una concezione, cioè, ispirata al provvidenzialismo e all'universalismo (insomma, sulla scia della visione storiografica agostiniana e delle *Historiae adversus paganos* di Orosio), nella quale Dio interviene nei fatti e nelle vicende del mondo come supremo giudice, dispensatore di punizioni per i malvagi e di premi per i giusti. L'*Ant.* è certamente un testo fra i più interessanti del sec. X, per la vivezza delle descrizioni, per il gusto corposo e icastico dell'autore, per la vastità e l'eterogeneità

<sup>17</sup> Hrotsv. *Gesta Ottonis* 467-665; cfr. M. GIOVINI, *L'evasione e le peripezie di Adelaide di Borgogna, regina fuggiasca, nei Gesta Ottonis di Rosvita di Gandersheim*, «Studi Medievali», n.s., 45.2, 2004, 893-922.

<sup>18</sup> Lo si può leggere, con trad. ital. a fronte, in Rosvita di Gandersheim, *Poemeti agiografici e storici*, cit., 126-149.

<sup>19</sup> Liutprandi *Cremomensis Antapodosis*, *Homelia Paschalis*, *Historia Ottonis*, *Relatio de legatione Constantinopolitana*, cura et studio P. CHIESA, Turnhout 1998 (l'*Ant.* si legge a 3-150). I molteplici studi di Paolo Chiesa sulla *Ant.* e sulle altre opere liutprandee – precedenti, coevi e successivi all'or ora citata ed. critica – saranno via via menzionati e, laddove necessario, discussi nel corso di questa nota (in partic., nei §§ 4.2 e 4.3).

neità della cultura da lui dimostrata, per l'ironia e il sarcasmo che la pervadono (tant'è vero che Gustavo Vinay ha opportunamente parlato di una sorta di 'commedia'<sup>20</sup>, in ciò seguito da Massimo Oldoni, che ha, dal suo canto, approfondito il tema delle componenti spiccatamente 'teatrali' del testo)<sup>21</sup>. Il titolo greco, *Antapodosis* (cui corrisponde il latino *retributio*), potrebbe essere reso in italiano con l'espressione "pan per focaccia"<sup>22</sup> (o, in maniera certo assai meno colorita, ma forse più corretta, 'ritorsione', 'contraccambio')<sup>23</sup>. In effetti in quest'opera, caratterizzata dal frequente ricorso al *prosimetrum*<sup>24</sup> e contraddistinta, per ciò che attiene al dato linguistico, dall'utilizzazione di innumerevoli grecismi (il che la dice lunga sulla conoscenza del greco – almeno del greco parlato, se non di quello letterario – nel sec. X e in Liutprando in particolare)<sup>25</sup>, in quest'opera, dicevo, lo scrittore mediatino si prefigge un duplice scopo: da un lato intende vendicarsi di Berengario e di sua moglie Villa, che egli effigia nelle sue pagine invide ed espressive come due ignobili tiranni, lussuriosi, avidi e sanguinari; dall'altro desidera sdebitarsi nei confronti di tutti coloro, religiosi o laici, che gli hanno offerto aiuto e sostegno nei momenti di difficoltà. Non si tratta certo di un documento storico imparziale e attendibile, ché la passione che ne anima le pagine, unita indissolubilmente al coinvolgimento emotivo e autobiografico dell'autore, fanno dell'*Ant.* quanto di più lontano dalla storiografia tradizionale delle *res gesta* o dei *chronica*. L'opera, infatti, pullula di aneddoti, di scenette vivaci e piccanti, di descrizioni di fatti svariati e caratteristici e, soprattutto, di personaggi ispirati a un gusto corporalmente comico e ridanciano<sup>26</sup>, con dialoghi alisonanti o plebei, il tutto condito dalla straordinaria cultura di cui lo scrittore si compiace, citando o alludendo a Terenzio (il suo modello principale) e a Boezio, a Persio e a Sedulio, a Seneca e a Orosio, a Marziale e a Isidoro di Siviglia, oltreché, ovviamente, agli autori canonici più noti e diffusi, da Virgilio a Ovidio, da Orazio lirico (la cui conoscenza da parte di Liutprando è particolarmente significativa, soprattutto se si tiene conto che, nel sec. X, il poeta di Venosa era noto pressoché esclusivamente per le *Satire* e le *Epistole*) a Giovenale, da Cicerone alla Bibbia. Insomma, ci troviamo di fronte ad un vero e proprio capolavoro del sec. X, degno di stare accanto al *Waltharius* e all'*Ecbasis capitivi*, ai "dialoghi drammatici" di Rosvita e alle opere di Raterio di Verona.

<sup>20</sup> G. VINAY, *La 'commedia' di Liutprando*, in Id., *Alto Medioevo latino*, cit., 351-387.

<sup>21</sup> M. OLDONI, *Tecniche di scena e comportamenti narrativi nel teatro profano mediatino (secoli IX-XII)*, ne *Il contributo dei giullari alla drammaturgia italiana delle origini*, *Atti del Secondo Convegno del Centro Studi sul Teatro medievale e rinascimentale*, a cura di F. Docilio, Roma 1978, 27-50; Id., *Interventi da Terenzio nella letteratura drammatica del X secolo: Liutprando da Cremona*, «Ariele», 1, 1986, 41-58; Id., *Liutprando oltre il magazzino delle maschere*, in Liutprando di Cremona, *Italia e Bisanzio alle soglie dell'Anno Mille*, a cura di P. ARIATTA - M. OLDONI, Novara 1987, 7-35; M. OLDONI, *La 'scena' del Medioevo*, ne *Lo Spazio letterario del Medioevo. I. Il Medioevo latino*, dir. da G. CAVALLI - Cl. LEONARDI - E. MENESTÒ, vol. II, *La circolazione del testo*, Roma 1994, 489-535 (in partic., 503-506).

<sup>22</sup> Cfr. BERTINI, *Letteratura latina medievale*, cit., 64.

<sup>23</sup> Cfr. CHIESA, *Liutprando di Cremona*, cit.

<sup>24</sup> Sul genere del *prosimetrum*, cfr. almeno B. PABST, *Prosimetrum. Tradition und Wandel einer Literaturform zwischen Spätantike und Spätmittelalter*, Köln-Weimar-Wien 1994; e P. DRONKE, *Verses with Prose from Perionius to Dante. The Art and the Scope of the Mixed Form*, Cambridge [Mass.] - London 1994.

<sup>25</sup> Di quest'argomento si tornerà a discutere nel corso di questa nota (§ 4.3).

<sup>26</sup> Cfr. Cl. VILLA, *Antecedenti mediatini. Liutprando e il riso della corte ottoniana*, in *Passare il tempo. La letteratura del gioco e dell'intrattenimento dal XII al XVI secolo*, *Atti del Convegno (Pienza, 10-14 settembre 1991)*, a cura di E. MALATO, I, Roma 1993, 51-66.



Conviene indugiare un poco sulla particolare struttura dell'opera nella quale, come si è detto, viene adottata la forma del *prosimetrum*, in linea col modello più celebre di questa forma letteraria, cioè il *De consolatione Philosophiae* di Boezio. Gli squarci poetici inseriti nell'*Ant.* (14 brani, per l'esattezza), caratterizzati da grande varietà di metri, "ritraggono imprese e vicende particolarmente eroiche, o solenni, o drammatiche, o uomini grandissimi, o stati d'animo particolarmente concitati e commossi"<sup>27</sup>. Fra i più significativi fra tali inserti poetici (tutti pubblicati, tradotti e commentati da Enza Colonna in un'apposita monografia, nella quale la studiosa ha altresì messo in evidenza il manierismo compositivo di Liutprando poeta)<sup>28</sup>, ricordiamo il discorso rivolto da Arnolfo ai suoi guerrieri, prima della battaglia che dovrebbe portarlo alla conquista di Roma, che riproduce con molta fedeltà i modelli che così largamente offrono i poemi dell'antichità classica (*Ant.* I 26)<sup>29</sup>; l'esortazione di Enrico I di Sassonia (Enrico l'Uccellatore) ai suoi soldati, perché combattano valorosamente contro gli Ungari (*Ant.* II 26)<sup>30</sup>; il giustamente celebre lamento sulla città di Pavia distrutta dagli stessi Ungari, caratterizzato dal ricorrere del ritornello *Uritur infelix olim formosa Papia* e nutrito dalle suggestioni della poesia di Prudenzio (*Ant.* III 3)<sup>31</sup>; le feroci invettive contro Marozia, una vera e propria *business-woman* del sec. X, spregiudicata, assetata di sangue, di sesso e di potere (*Ant.* III 44)<sup>32</sup>, e contro Villa, che si rende protagonista di uno dei più divertenti e piccanti aneddoti dell'opera, quando, cioè, all'interno del suo corpo (propriamente, nella parte più intima del suo corpo di donna) viene trovato un balteo d'oro che ella aveva rubato e che, perché non venisse scoperto, aveva ivi introdotto (*Ant.* IV 12)<sup>33</sup>. Le invettive contenute nella *Ant.*, in particolare, hanno un andamento assai più agile e sciolto che gli altri componimenti, in quanto rispondono a esigenze vive del carattere impetuoso dello scrittore, e non soltanto a un ossequio a uno specifico genere letterario.

Ma continuiamo con la delineazione della biografia di Liutprando. Nominato diacono, intorno al 960 egli compose quindi una *Homelia paschalis*, nella quale, ricordando la morte e la resurrezione di Nostro Signore, rimprovera aspramente lo scandaloso e stolto atteggiamento degli Ebrei, che non accettano l'onnipotenza di Dio, che è uno e trino (si tratta di uno dei tanti testi antigiudaici, di cui pullula la letteratura latina medievale)<sup>34</sup>. Nel 961 Ottone I gli assegnò l'episcopato di Cremona, città ricca di mercanti irrequieti e intraprendenti. Nel 962, l'anno stesso dell'incoronazione di Ot-

<sup>27</sup> VISCARDI, *Le Origini*, cit., 57.

<sup>28</sup> E. COLONNA, *Le poesie di Liutprando da Cremona. Commento tra testo e contesto*, Bari 1996, 43-50. Per una presentazione del vol. della Colonna, cfr. le recens. di L. PIACENTE, «Quaderni Medievali», 43, 1997, 279-280; di M.P. TANTARO, «Schede Medievali», 36-37, 1999, 108-109; e soprattutto Sivo, *Studi recenti su Liutprando da Cremona*, cit., 217-219.

<sup>29</sup> COLONNA, *Le poesie di Liutprando*, cit., 59-72.

<sup>30</sup> Ivi, 93-106.

<sup>31</sup> Ivi, 131-144. Su questo testo, cfr. M. GIOVINI, *Uritur infelix olim formosa Papia: l'incendio di una città 'prudenziana' in Antapodosis III 3 di Liutprando*, «Maia», n.s., 50.3, 1998, 489-498; A. BISANTI, *Prudenzio nel X secolo. A proposito di alcuni studi più o meno recenti*, «Auctores Nostri», 5, 2007, 39-64 (in partic., 50-58, dove vengono confutate alcune ipotesi e interpretazioni di Giovini).

<sup>32</sup> COLONNA, *Le poesie di Liutprando*, cit., 145-152.

<sup>33</sup> Ivi, 153-159. Su Marozia, Villa e gli altri personaggi femminili dell'*Ant.*, cfr. EAD., *Figure femminili, cit., passim*.

<sup>34</sup> Cfr. H.J. FREDE, *Der Text des Hebräerbriefs bei Liutprand von Cremona*, «Revue Bénédictine», 96, 1986, 94-99. Il testo si legge ora nell'ed. Chiesa (cit. *supra*, n. 19), 153-165.

tone I a imperatore, lo scrittore accompagnò in qualità di interprete il suo protettore (che non conosceva il latino) in un lungo viaggio nelle terre dell'Impero, al fine di presentare e di divulgare la sua ideologia e i suoi progetti. Liutprando partecipò quindi a diverse ambascerie: nel 963 venne inviato a Roma, per prender parte al sinodo durante il quale venne deposto papa Giovanni XII ed eletto Leone VIII, secondo le direttive imperiali (ci si avvaleva in questo del *Privilegium Ottonis*); nel 968, un anno dopo l'incoronazione imperiale del giovane Ottone II, egli fu inviato una seconda volta a Bisanzio, per chiedere la mano della principessa Teofano per l'imperatore germanico, richiesta, questa, che però non piacque all'imperatore Niceforo II, tant'è vero che, in quell'occasione, Liutprando finì addirittura in carcere. Dopo la morte violenta di Niceforo II, avvenuta, per una delle solite congiure di palazzo, nel dicembre del 969, Liutprando poté tornare in Europa, ma, due anni più tardi, nel 971, venne un'altra volta inviato a Bisanzio. Il nuovo imperatore, Giovanni Zimisce, si era infatti reso conto che era meglio mantenere con l'occidente rapporti di alleanza e quindi si era convinto a concedere la mano della principessa a Ottone II. Liutprando si recò quindi a Bisanzio per rilevare la principessa Teofano, ormai stabilmente destinata a diventare la sposa di Ottone II.

Dopo quest'ultima data, non abbiamo altre notizie di lui. Incerto è anche l'anno della sua morte (che gli studiosi hanno fissato, con una certa approssimazione, intorno al 973, quindi a 52 o 53 anni, o fors'anche a 54 o 55, se si accettano il 918 o il 919 quali date della sua nascita). L'unica cosa che si può stabilire con certezza è il fatto che nel 979 doveva già essere defunto, e forse non da poco, in quanto in un diploma del 28 marzo 979 risulta menzionato, in qualità di vescovo di Cremona, il suo successore Olderico (già presule della città dal 973, onde è assai probabile che la morte di Liutprando risalga, appunto, a quell'anno o a quello precedente)<sup>35</sup>.

Strettamente legato all'attività di Liutprando come interprete e divulgatore della politica di Ottone I è il *De Ottone rege* (che è il titolo filologicamente corretto dell'opera)<sup>36</sup> o *Liber de rebus gestis Ottonis Magni*, più comunemente noto col titolo di *Historia Ottonis* (o anche *Gesta Ottonis*), nel quale, nel breve volgere di 22 capitoli in prosa (ma si tratta, anche in questo caso, di un testo incompleto), vengono presentate le vicende storiche dal 961 al 964 e si mettono a fuoco due situazioni importanti del regno d'Italia in quegli anni: da un lato, l'esilio di Berengario II e di sua moglie Villa, dall'altro, la deposizione di papa Giovanni XII (che nel corso dell'opera viene descritto come un autentico mostro, secondo la vulgata tecnica retorica della *descriptio turpitudinis*, sia fisica sia morale)<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> "L'ultimo documento databile con sicurezza in cui Liutprando figura in vita è un passaggio di beni effettuato a Cremona il 20 aprile 970. Il tenore di un privilegio aquileiese del 20 luglio 972, nel quale dei terreni già concessi a Liutprando vengono assegnati ad altro beneficiario, può far pensare che egli fosse ormai morto; il suo successore Olderico era certamente insediato nell'episcopato cremonese il 5 marzo 973" (CHIESA, *Liutprando di Cremona*, cit.).

<sup>36</sup> Cfr. *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., p. 171. Il testo dell'opera si legge nell'ed. Chiesa, 169-183. Per la trad. ital., vd. A. CURTOLO, *Tutte le opere (La restituzione - Le gesta di Ottone I - La relazione di una ambasciata a Costantinopoli) (891-969) di Liutprando da Cremona*, Milano-Firenze 1945, 205-223; e Liutprando di Cremona, *Italia e Bisanzio*, cit., 201-215.

<sup>37</sup> Su quest'argomento si vedano i due studi (fra loro indipendenti e apparsi a breve distanza di tempo l'uno dall'altro) di P. CHIESA, *Così si costruisce un mostro. Giovanni XII nella cosiddetta Historia Ottonis di Liutprando di Cremona*, «Faventia», 21, 1999, 85-102; e di M. GIOVINI, *Papa Giovanni XII fra l'innamo-*

In occasione dell'ambasceria a Bisanzio del 968, Liutprando compose la sua seconda opera di rilievo dopo l'*Ant.*, ossia la *Relatio de legatione Constantinopolitana* (indicata come *Legatio ad imperatorem Constantinopolitanum Nicephorum Phocam pro Ottonibus augustis et Adheleida* nella *editio princeps* pubblicata a Ingolstadt nel 1600 da Enrico Canisio)<sup>38</sup>, una sorta di *pamphlet* di 65 capitoli in prosa (con un unico inserto poetico)<sup>39</sup>, che mostra le stesse caratteristiche compositive e contenutistiche dell'opera maggiore, anche se stavolta l'astio dell'autore si indirizza ai personaggi della corte bizantina. In particolare, la *Relatio* si configura come una violenta invettiva nei confronti dell'imperatore Niceforo II, che viene dall'autore dipinto a tinte fosche e come una sorta di "aborto di natura", anche in questo caso secondo i canoni retorici della *descriptio turpitudinis*, fisica e morale<sup>40</sup>. In quest'opera, Liutprando non solo pone la politica e la cultura del mondo occidentale di fronte alla politica e alla cultura del mondo orientale, ma, all'interno dello stesso mondo bizantino, vengono contrapposte la regalità della corte di Costantino VII Porfirogenito (che egli aveva già visitato nel 949) e la rozzezza della corte di Niceforo II. Nella *Relatio* viene anche ripreso lo stile narrativo caratteristico dell'*Ant.* (che era stato temporaneamente abbandonato per la composizione della *Historia Ottonis*)<sup>41</sup>. Essa, come giustamente osservava già tanti anni or sono Antonio Viscardi, "è veramente uno specchio fedele del carattere di Liutprando, denuncia con tutta evidenza gli aspetti essenziali della sua personalità [...] Impeti violenti, fierissimo orgoglio, intolleranza sdegnosa, acutezza di giudizi, attitudine a cogliere e ritrarre con piena e viva intuizione uomini e cose, immediata prontezza nel ricorrere con battute salaci le ingiurie, mordacità pungentissima di parole, coscienza altissima della propria dignità, disprezzo delle sottigliezze e del vano

rato 'Chaerea' e il 'monstrum' Crispino nella *Historia Ottonis* di Liutprando, «Studi Italiani di Filologia Classica», n.s., 19.1, 2001, 105-123. In generale, sull'opera cfr. anche P. GARBINI, *Scrittura autobiografica e filosofia della politica* nei Gesta Ottonis di Liutprando di Cremona, «La Cultura», 32, 1994, 479-486.

<sup>38</sup> Traggio la notizia da *Clavis Scriptorum Latinorum*, cit., 173. Il testo di legge nell'ed. Chiesa, 187-218. Per la trad. ital., cfr. CUTOLO, *Tutte le opere* [...], in Liutprando, cit., 227-271; e Liutprando di Cremona, *Italia e Bisanzio*, cit., 219-252. Cfr. inoltre Liutprand of Cremona, *Mission to Constantinople* (968 A.D.), ed. and transl. by L.H. NELSON-M.V. SHIRK, Lawrence (Kansas) 1972; Liutprand of Cremona, *Relatio de legatione Constantinopolitana*, ed. B. SCOTT, Bristol 1993; Liutprando de Cremona, *Informe sobre la embajada a Constantinopla*, ed. A.S. NOCITO, Buenos Aires 1994.

<sup>39</sup> Liutpr. *Rel.* 57; cfr. COLONNA, *Le poesie di Liutprando*, cit., 215-226; EAD., *Invisa domus*, «Studi Latini e Italiani», 5, 1991, 45-58.

<sup>40</sup> Cfr. M. GIOVINI, *La faunesca inconsistenza della 'puppa' Niceforo Foca nella Relatio de Legatione Constantinopolitana* di Liutprando, «Studi Italiani di Filologia Classica», n.s., 16.2, 1998, 233-250.

<sup>41</sup> Gli studi sulla *Relatio* (e, in genere, sul periodo trascorso da Liutprando alla corte di Costantinopoli) sono assai numerosi, e si sono vieppiù moltiplicati durante questi ultimi anni. In aggiunta a quelli citati nelle note precedenti, fra i contributi più recenti, cfr. H. HUNGER, *Liutprand von Cremona und die Byzantinische Trivialliteratur*, in *Byzanz und Abendland im 10. und 11. Jahrhundert*, cur. E. CONSTANTINOU, Köln 1997, 197-206; D. ZIMPEL, *Zur Bedeutung des Essens in der Relatio de Legatione Constantinopolitana des Liutprand von Cremona*, «Historische Zeitschrift» 269, 1999, 1-18; J. KODER, *Byzanz als Mythos und Erfahrung in Zeitalter Ottos I. in Ottonische Neuanfänge. Symposion zu Ausstellung "Otto der Grosse, Magdeburg und Europa"*, cur. S. WEINFURTER - B. SCHNEIDMÜLLER, Mainz 2001, 237-250; H. MAYR-HARTING, *Liutprand of Cremona's Account of his Legation to Constantinople* (968) and *Ottoman Imperial Strategy*, «The English Historical Review», 116, 2001, 539-556; G. ARNALDI, *Un dialogo fra sordi (Costantinopoli, 6 luglio 968): Niceforo Foca, Liutprando di Cremona e la "Synodus Saxonica"*, in *Studi per Marcello Gigante*, a cura di S. PALMIERI, Bologna 2003, 325-345; M. GIOVINI, *I viaggi a Costantinopoli di Liutprando da Cremona fra professione storiografica e spunti terenziani*, «Studi Medievali», n.s., 46.2, 2005, 753-781.

formalismo della corte orientale: tutta intera insomma l'anima di Liutprando è riflessa nelle fervide e vive pagine della *Relatio*<sup>42</sup>.

3. La possibilità e l'occasione di ridiscutere della vita e dell'attività letteraria di Liutprando di Cremona, adeguatamente inserite nell'epoca che fu sua e alla luce degli studi principali che sono stati proposti, soprattutto in tempi a noi vicini, sul testo liutprando, mi sono fornite adesso dalla recente pubblicazione di una nuova edizione (non propriamente una nuova edizione critica, ma una edizione criticamente rivista, come si dirà a suo luogo) dell'*Ant.*, con ampia introduzione (anzi, una doppia introduzione), nota al testo, traduzione italiana, esteso commento, indici e materiali vari, curata da uno dei più autorevoli studiosi del capolavoro liutprando – se non il più autorevole in assoluto – sia per quanto riguarda gli aspetti storico-letterari e culturali del testo, sia soprattutto per quanto attiene alla vicenda critico-testuale di esso, ovvero Paolo Chiesa (del quale si è già cursoriamente detto nelle pagine precedenti di questa nota)<sup>43</sup>. L'edizione dell'*Ant.*, curata da Chiesa, apparsa nel 2015 nella prestigiosa serie "Scrittori Greci e Latini" della Fondazione Lorenzo Valla di Milano, fa seguito non solo agli innumerevoli studi offerti dallo studioso milanese nel corso, ormai, di un quarto di secolo (e, in modo principale, alla sua edizione critica del 1998), ma anche a una lunga teoria di edizioni e traduzioni (nelle varie lingue europee) dell'importante testo mediatino, fra le quali, senza alcuna pretesa di completezza, posso qui ricordare, fra le edizioni, quelle di Dümmler e di Becker (oltre, ovviamente, a quella di Chiesa del 1998)<sup>44</sup>, fra le traduzioni, quelle italiane di Alessandro Cutolo e di Pier Angelo Ariatta<sup>45</sup>, quella spagnola di Pablo A. Cavallero<sup>46</sup>, quelle inglesi di Wright e di Squatriti<sup>47</sup>, quella tedesca di Rau<sup>48</sup> e, recentissima e pressoché contemporanea alla versione di Chiesa, quella francese di François Bougard<sup>49</sup>, della quale lo stesso Chiesa, per sua esplicita ammissione, si è potuto ampiamente giovare nella fase di allestimento della propria, soprattutto per quanto attiene alle note di commento<sup>50</sup>.

<sup>42</sup> VISCARDI, *Le Origini*, cit., 62-63.

<sup>43</sup> Cfr. *supra*, note 16, 19 e 37.

<sup>44</sup> Liutprandi Episcopi Cremonensis *Opera omnia*, hrsg. von E. DÜMMLER, Hannover 1877 (a sua volta rielaborazione e aggiornamento di una precedente ed. di G.H. PERTZ, in *MGH*, SS, III, Berlin 1839, 273-339); *Die Werke Liutprands von Cremona*, hrsg. von J. BECKER, Hannover-Leipzig 1915 (si tratta del testo che per quasi un secolo è stato quello di riferimento, prima dell'ed. Chiesa del 1998); Liutprandi Cremonensis *Antapodosis*, cit. (vd. *supra*, n. 19).

<sup>45</sup> CUTOLO, *Tutte le opere* [...], in *Liutprando da Cremona*, cit., 47-202; Liutprando di Cremona, *Italia e Bisanzio*, cit., 39-197.

<sup>46</sup> P.A. CAVALLERO (con la collaborazione di H. FRANCISCO [et alii]), *La Antapódosis o Retribución de Liutprando de Cremona*, edición revisada, estudio introductorio, versión castellana, notas e índices, Madrid 2007 (per un'ampia presentazione della quale cfr. BISANTI, *L'Antapodosis di Liutprando di Cremona*, cit., 129-140).

<sup>47</sup> *The Works of Liutprand of Cremona*, transl. by F.A. WRIGHT, London-New York 1930 (si noti che lo studioso rende il titolo dell'*Ant.* con l'espressione inglese *Tit for Tat*, come a dire "pan per focaccia"; cfr. *supra*, § 2); *The Complete Works of Liutprand of Cremona*, transl. by P. SQUATRITI, Washington D.C. 2007.

<sup>48</sup> Liutprands *Werke*, hrsg. von R. RAU, in *Quellen zur Geschichte der sächsischen Kaiserzeit*, Darmstadt 1971, 235-589.

<sup>49</sup> Liutprand de Crémone, *Oeuvres*, éd. par Fr. BOUGARD, Paris 2015.

<sup>50</sup> Cfr. Liutprando, *Antapodosis*, cit., LXV.



4. Nell'ultima e più ampia parte di questa nota proverò quindi a presentare e a illustrare – spero nella maniera più adeguata possibile, ancorché certo non esaustiva – la nuova edizione con traduzione italiana e commento dell' *Ant.* allestita da Chiesa, soffermandomi, principalmente, sugli aspetti storico-letterari dell'opera così come vengono proposti dallo studioso (e anche da Girolamo Arnaldi, nella sua lunga e avvincente introduzione), non senza una giusta e opportuna attenzione nei confronti delle questioni filologiche e testuali che stanno a fondamento di un'opera così difficile e complessa, anche dal punto di vista della sua trasmissione.

4.1. Il volume è aperto da una lunga *Introduzione* a firma di Girolamo Arnaldi<sup>51</sup>. Lo scritto introduttivo dell'Arnaldi – peraltro, studioso insigne di Liutprando e dell' *Ant.*<sup>52</sup> – è volto, in principal modo, a una presentazione dell'esperienza biografica e dell'attività politica, diplomatica, ecclesiastica e, soprattutto, letteraria, di Liutprando. Esso non si risolve, però, in un semplice diorama critico-biografico e bibliografico, bensì affronta – alla luce della documentazione in nostro possesso, non sempre e non tutta fornita invero di alto grado di attendibilità – alcuni nodi cruciali riferentisi allo scrittore mediatino, proponendo, di volta in volta, soluzioni spesso innovative e illuminanti.

In primo luogo, dopo aver fornito alcune notizie introduttive sul nome dell'autore (oltre alla forma Liutprando, che è senz'altro la più attestata, abbiamo anche Liuto, Liuzo, Liutone, Luizone) e sulla sua probabile data di nascita (come si è detto, intorno al 920, e comunque non prima del 918-919, a Pavia), Arnaldi si sofferma, in prima battuta, su un elemento che caratterizza distintivamente le scritture liutprandee, e cioè la ricorrente attenzione prestata dallo scrittore ai viaggi (tre dei quali hanno contrassegnato la sua attività politico-diplomatica, influenzando anche energicamente sulla sua produzione letteraria) e, soprattutto, alle distanze che intercorrono fra un determinato luogo e un altro (in genere, si tratta della distanza che è frapposta fra un determinato luogo – per es., Bisanzio – e Pavia, città natale di Liutprando, oppure Francoforte, e così via). In questo fatto è senza alcun dubbio da individuare la sicura appartenenza dello scrittore a una famiglia di mercanti. È vero, infatti, che lo stesso tipo di interessi per le distanze geografiche è nutrito dai viaggiatori di tutti i tempi e di tutti i paesi. Quelli dell'epoca di Liutprando – scrive Arnaldi – sono “facilmente raggruppabili per categorie. Erano anzitutto mercanti, viaggiatori per eccellenza, allora operanti di preferenza sui lunghi percorsi; pellegrini, viaggiatori per inclinazione religiosa, di solito una sola volta nella loro vita, per lo più verso mete lontane e difficilmente raggiungibili; vescovi, diretti *ad limina apostolorum*, cioè a Roma, o alle località dove si teneva un concilio particolarmente importante; *nuntii*, infine, o *legati*, che i sovrani inviavano ai propri pari, scegliendoli volta per volta fra le persone che godevano della loro fiducia, latori di proposte e messaggi di vario genere (alleanze politiche e matrimoniali, profferte di amicizia, minacce di ostilità)”<sup>53</sup>. Come emerge con tutta evidenza dal racconto che Liutprando stesso, nell' *Ant.* e nella *Relatio*, fa dei propri viaggi e delle pro-

prie missioni politico-diplomatiche, laddove dissemina i suoi scritti di spie atte a individuare la propria origine sociale e familiare, nonché la propria condizione economica, lo scrittore faceva parte di un ambiente di mercanti legati, in vario modo, alla corte pavese: “Per la familiarità che, per ovvie ragioni, avevano acquisita con le rotte e con le strade che conducevano a Costantinopoli, nonché per qualche conoscenza che dovevano avere acquisita della lingua greca, essi erano in condizione, se non di condurre trattative diplomatiche, di farsi latori, a margine del trasporto delle merci, che era il loro vero mestiere, di messaggi scritti, o anche orali, per l'imperatore o per chi ne esercitava la funzione”<sup>54</sup>. Mercanti di tal genere erano, fra l'altro, il padre e il patrigno di Liutprando.

Lo scrittore, oltre a mostrare, nelle proprie opere, quell'attenzione per le distanze di cui si è detto, palesa anche altri interessi che sono tipici e caratteristici dei personaggi appartenenti al ceto mercantile. Fra questi, un elemento distintivo è costituito dall'insistenza – e nell' *Ant.* e nelle altre sue scritture – sulla prosperità economica, sulle capacità imprenditoriali (proprie o altrui), sul guadagno, insomma, per farla breve, sull'oro, sul denaro, sulla ricchezza. E da ciò deriva un'ulteriore considerazione, e cioè che la sua famiglia d'origine doveva essere ricca, forse anche molto ricca. Un altro aspetto su cui Liutprando si sofferma è poi rappresentato dalla presenza, fra i *muner* che egli offrì, nel 949, all'imperatore d'Oriente (e quindi nel corso della sua prima ambasceria a Bisanzio, di cui egli discorre nel libro VI e ultimo dell' *Ant.*), di quattro schiavi *carzimasia*, ossia bambini che i Greci rendevano eunuchi “con l'amputazione dei testicoli e del pene”: un'operazione, questa, “che fanno in genere i mercanti di Verdun, che portano poi questi ragazzi in Spagna, traendone altissimi guadagni” (Ant. VI 6: *Carzimasium autem Greci uocant amputatis uirilibus et uirga puerum eunuchum; quod Verdunenses mercatores ob immensum lucrum facere et in Hispaniam ducere solent*). A parte il fatto che una pratica del genere fa oggi giustamente inorridire noi moderni, mentre Liutprando, nello spiegare ciò, non fa una piega e non si scompone per nulla, occorre osservare che le notizie relative ai mercanti di Verdun e ai loro abietti traffici di schiavi eunuchi sono, in qualche modo, collegate con la figura di Recemondo (Rabi 'ibn Zayd), vescovo mozarabico di Elvira (e, fra l'altro, dedicatario dell' *Ant.*), già incontrato da Liutprando nel febbraio-marzo 956 a Francoforte presso la corte di Ottone I, dove l'importante ecclesiastico spagnolo si trovava in qualità di ambasciatore ed emissario del califfo di Cordova 'Abd al-Rahman III. Orbene, “dalla *Vita* del monaco Giovanni di Gorze (morto nel 974) scritta da Giovanni, abate del monastero di Sant'Arnolfo di Metz, che è la fonte da cui apprendiamo che Recemondo nel 955 fosse stato inviato dal califfo in missione a Francoforte, veniamo [...] a sapere che Ottone, nel congedarlo, gli associò come compagno nel viaggio di ritorno in Spagna un *Viridunensis quidam, cui Dudo vocabulum*, cui consegnò nuovi doni per il califfo [...]”. Non diversamente dalla famiglia di Liutprando, anche i mercanti di Verdun, specializzati nel commercio di schiavi in Spagna, si prestavano a quanto sembra a fornire servizi paradiploomatici, in questo caso transpirenaici”<sup>55</sup>. Anche da questi aspetti, dunque, emerge viepiù l'immagine di un Liutprando ‘mercante’ (o, in ogni modo,

<sup>54</sup> Ivi, XVI.

<sup>55</sup> Ivi, XX-XXI. Cfr. *Vita Iohannis Gorzensis* (BHL 4396), cap. 130 (in Jean Abbot de Saint-Arnoul, *La vie de Jean, abbé de Gorze*, ed. M. PARISSE, Paris 1999).

<sup>51</sup> G. ARNALDI, *Introduzione*, ivi, IX-XL.

<sup>52</sup> Cfr. almeno Id., *Liutprando e la storiografia contemporanea nell'Italia centro-settennoriale*, in *La storiografia altomedievale. Settimane di Studio del C.I.S.A.M. di Spoleto*, XVII, Spoleto [PG] 1970, 497-519; Id., *Liutprando di Cremona: un detratore di Roma o dei Romani*, «Studi Romani», 52, 2005, 12-50; nonché, sulla *Relatio*, Id., *Un dialogo fra sordi*, cit. (vd. supra, n. 41).

<sup>53</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XLIII.



appartenente a una famiglia di origine mercantile): immagine che viene ulteriormente avvalorata nella *Relatio*, nella quale è prepotente e diffusa l'attenzione per i *munera*, i doni, il denaro, le mercanzie, le vesti lussuose (quelle degli occidentali, ch   i Bizantini – a stare a sentire Liutprando – indossavano abiti che sembravano poco pi   o poco meno che stracci), e cos   via<sup>56</sup>.

Il secondo aspetto sul quale Arnaldi indugia con discreta ampiezza, nel corso del suo scritto introduttivo,    costituito dal fatto – in effetti assai ben noto – che le opere di Liutprando sono strettamente intrecciate alla sua esperienza biografica e rivelano una propensione a parlare di s  : elemento, questo, certo non comune agli scrittori del tempo (se non, forse, a Raterio di Verona, che rivela non pochi aspetti analoghi a Liutprando)<sup>57</sup>. Non a caso lo scrittore mediolatino    stato giustamente considerato uno degli iniziatori del genere autobiografico nel Medioevo<sup>58</sup>. Alla luce di questo fatto, lo studioso ripercorre le tappe della vita e della carriera di Liutprando – quello, cio  , che    desumibile direttamente dai suoi scritti e dagli accenni personali in essi presenti – soffermandosi, fra l'altro, sulle caratteristiche della scuola pavese nella prima met   del sec. X, quella scuola che, con ogni evidenza, lo scrittore mediolatino avr   frequentato da ragazzo. Una scuola – osserva giustamente Arnaldi – della quale “non abbiamo documentazione diretta fino alla met   del X sec. [...] ma la correttezza linguistica e l'eleganza delle sottoscrizioni nei documenti emanati dai ‘giudici regi’” dalla met   del IX sec. in avanti fa pensare che essa si sia mantenuta; l'ipotesi pi   probabile    che si trattasse di una scuola dove si insegnavano le arti liberali, quelle che Liutprando appare aver cos   bene imparato, e che permettesse in quest'ambito anche un avviamento agli studi giuridici, disciplina che invece non sembra avere interessato particolarmente il nostro scrittore<sup>59</sup>. Una scuola, in ogni modo, di alta qualit   e di profondo spessore culturale, come si evince proprio dalla ricca e varia formazione classica, grammaticale e retorica, che Liutprando esibisce nelle sue opere<sup>60</sup>. Dagli stimoli e dagli spunti di una cultura aperta e variegata, quale appunto si configura quella goduta e palesata dallo scrittore mediolatino, nasce il progetto dell'*Ant.*, opera legata – a quanto dichiara lo stesso Liutprando – a una sollecitazione esterna, quella a narrare “i fatti degli imperatori e dei re dell'Europa intera, come chi le cose ben le conosce per aver visto, e non ha i dubbi di chi soltanto ha sentito dire” (*Ant.* I 1: *totius Europae [...] imperatorum regumque facta, sicut is qui non auditu dubius, sed uisione certus*). Due propositi, comunque, che Liutprando, com'  , noto, non rispetter   per nulla. L'istorica liutprandea, infatti, “si compendia [...] nell'alternanza fra la narrazione di aneddoti – che chiama *neniae* – cui attribuisce l'effetto benefico di distrarre i sapienti da letture troppo assorbenti e impegnative, e la narrazione di imprese di imperatori e di re, alle quali attribuiva anche [...] un intrinseco e specifico valore di insegnamento morale”<sup>61</sup>. Un 'i-

<sup>56</sup> Per un'ampia esemplificazione, cfr. ancora ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXI-XXIII.

<sup>57</sup> Di quest'argomento si torner   brevemente a discorrere *infra*,    4.2.

<sup>58</sup> Sul genere autobiografico nel Medioevo, cfr. l'irrinunciabile G. Misch, *Geschichte der Autobiographie*. II. *Das Mittelalter*, t. I, *Die Fr  hzeit*, Bd. 2, Frankfurt a.-M. 1970 (su Liutprando, in partic., 521-527).

<sup>59</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXIV.

<sup>60</sup> Ma, sulla cultura di Liutprando e la sua conoscenza dei classici, oltre a quanto si    gi   detto prima, cfr. *infra*,    4.2.

<sup>61</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXVIII. Per la definizione degli aneddoti da lui narrati come *neniae*, cfr.

storica che, comunque, non era nuova (Arnaldi cita, a sostegno, Svetonio e, fra i greci, Erodoto, Tucidee e Polibio), ma alla quale Liutprando fornisce la sua pi   significativa conformazione (almeno, all'interno della letteratura latina dell'Alto Medioevo).

Un passo cruciale dell'*Ant.* – e con questo siamo giunti alla terza delle questioni affrontate e sviluppate da Arnaldi –    rappresentato dal prologo al libro III, nel quale Liutprando fornisce (in ritardo, ma    un ritardo certamente da lui voluto) la spiegazione e la giustificazione dell'oscuro (o, almeno, apparentemente oscuro) titolo dell'opera: *antapodosis, hoc est retributio*, dice, “perch   il suo intento    rendere la pariglia, col contraccambiare il male che Berengario, pi   tiranno che re d'Italia, e sua moglie Guilla<sup>62</sup> avevano arrecato alla sua famiglia e personalmente a lui, col rendere noto ai contemporanei e ai posteri, servendosi della sua penna, unica arma di cui disponeva, tutto quel male ricevuto, e rendendo altres   noto il bene che era venuto a lui stesso da quasi tutti coloro che aveva, o avrebbe, menzionati nella cronaca – ovviamente, come se fosse necessario rimarcarlo, *hoc uno, Berengario scilicet impio, excepto*”<sup>63</sup>. Orbene, all'interno di questo problematico prologo al libro III, lo scrittore afferma di trovarsi in condizione di ‘cattivit  ’, o piuttosto “in terra straniera” o in condizione di ‘esule’, nell'isola di Passo, a oltre 900 miglia da Costantinopoli. Il brano    molto noto agli specialisti, ma val la pena di rileggerlo: *Denique quod en ti echmalosia, hoc est in captiuitate seu peregrinatione, libellulus hic conscriptus dicatur praesens indicat exultatus. Coeptus quippe in Frankenunord, qui est XX miliaris locus Magontia distans, in Paxi insula, nongentis et eo amplius Contantinopolim miliaris distans, usque hodie exaratur* (*Ant.* III 1)<sup>64</sup>. La menzione dell'isola di Passo – una delle Ionie, posta lungo la via marittima da Venezia a Bisanzio –, in assenza di una chiara e inconfutabile indicazione cronologica, induce a formulare una serie di ipotesi:

1. che Liutprando fosse appunto diretto a Bisanzio;
2. che l'isola di Passo fosse soltanto una stazione intermedia, di tappa;
3. che la sosta si rivelasse pi   lunga del previsto, tant'   vero che ivi egli trov   l'occasione e il tempo per dedicarsi a scrivere;
4. che a inviarlo a Bisanzio fosse stato un capo di stato<sup>65</sup>.

Che a mandare Liutprando a Bisanzio sia stato Ottone I di Sassonia,    opinione condivisa da tutti gli studiosi, cos   come quasi tutti gli studiosi che si sono occupati della questione concordano sulle prime tre ipotesi ora menzionate. Il problema – e non    problema di poco conto – verte piuttosto sull'esatta (o, almeno, tendenzialmente indicativa) individuazione della data della missione, sulla natura di essa, sul motivo della sosta prolungata a Passo e sul modo in cui tale missione si    conclusa. A tale

Liutpr. *Ant.* I 1: *Quod si perplexa faciet Tullii lectione fatigantur, talibus saltem nenis animentur*.

<sup>62</sup> Il nome della famigerata moglie di Berengario II, *Will  * (in latino), viene, in genere, traslitterato in ‘Vill  ’ dagli studiosi, soprattutto, italiani (e come tale io stesso l'ho gi   citato a pi   riprese *supra*). Nella pubblicazione oggetto di questa nota, invece (sia nella trad. ital. sia nelle introduzioni e nel commento), si preferisce la denominazione ‘Guilla’.

<sup>63</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXX-XXXI. Cfr. Liutpr. *Ant.* III 1: *intention huius operis ad hoc respicit, ut Berengarii huius, qui nunc in Italia non regnat sed tyrannizat, atque uxoris eius Willae, quae ob immensitatem tyrannidis secunda Iezebel et ob rapinarum insatietatem Lamia proprio appellatur uocabulo, actus designet, ostendat et clamet*.

<sup>64</sup> Si rilevi, nel brano su riportato, l'insistenza per le distanze topografiche, della quale si    gi   detto nelle pagine precedenti.

<sup>65</sup> Cfr. ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXXII.

oggetto, Arnaldi ripercorre rapidamente le principali opinioni in merito. Da una parte, infatti, vi è stato chi ha ritenuto che Liutprando sia partito alla fine del 959 e che, mentre la nave su cui si trovava faceva scalo a Passo, abbia saputo che il 9 novembre di quello stesso anno Costantino VII era morto e gli era succeduto, in qualità di imperatore d'Oriente, Romano II; e, dopo aver inutilmente atteso per un po' di tempo informazioni circa gli sviluppi della nuova situazione politica e dinastica che si era venuta a determinare, avrebbe deciso, a un certo punto, di prendere risolutamente la via del ritorno<sup>66</sup>. Dall'altra, vi sono stati alcuni che, invece, hanno ritenuto che l'incarico affidato da Ottone I di Sassonia a Liutprando, in questo caso nel 960-961, consistesse nell'informare direttamente il nuovo *basileus* bizantino della sua imminente incoronazione imperiale, onde ottenere il suo consenso (ma si tratta, come giustamente ritiene Arnaldi, di un'ipotesi che mostra non irrilevanti difficoltà)<sup>67</sup>.

Orbene, per la datazione della sosta di Liutprando a Passo e, quindi, per la composizione del celebre prologo del libro III, bisogna tener conto del fatto che l'opera aveva avuto una prima stesura che si arrestava ad *Ant. V 32*, databile alla fine del 959 o, tutt'al più, alla primavera del 960. Nella sezione intercorrente fra *Ant. III 1* e *V 32* – rileva Arnaldi – la narrazione “appare ancora nettamente polemica, lontana dalla fisionomia di raccolta di *memorabilia* che tenderà ad assumere la stesura del libro VI. Questo tono, e la quantità di testo scritta da Liutprando prima del 960, fa ritenere data più probabile per la presenza di Liutprando a Passo la fine del 958 o l'inizio del 959, nel momento in cui il suo risentimento contro l'empietà [...] era ancora così forte e, soprattutto, così incerto l'auspicato ritorno in forza di Ottone in Italia”<sup>68</sup>.

Risolto così il problema concernente la datazione della sosta a Passo – e di conseguenza, ripeto, quello della redazione del prologo al libro III – Arnaldi dedica le ultime, poche pagine della sua introduzione alle altre opere liutprandee e alle vicende biografiche che, come spesso nello scrittore, stanno all'origine di esse. Per quanto attiene all'*Historia Ottonis*, lo studioso osserva giustamente trattarsi di “un'opera storica, ma di genere strettamente monografico e non spaziosamente cronachistico come l'*Ant.* Anche qui, e in misura incomparabilmente maggiore, Liutprando dà notizie di sé, però in terza persona, diversamente da quello che farà sia nel libro VI dell'*Ant.* che nella *Legatio [Relatio]*. Nello scrivere di sé nella *Historia Ottonis*, Liutprando ha infatti l'occasione, che non gli era stata data nell'*Ant.*, di scrivere di un sé stesso non privato, bensì spettatore e, insieme (in questo caso, davvero sì) attore degli avvenimenti narrati”<sup>69</sup>.

Per quanto attiene, infine, all'*Homelia paschalis*, autorevolmente attribuita a Liutprando da Bernhard Bischoff nel 1956-1957<sup>70</sup> e, da allora, concordemente ascritta

<sup>66</sup> È questa l'ipotesi avanzata, fra gli altri, da J. KODER, *Liutprand von Cremona und die griechische Sprache*, in J. KODER - Th. WEBER, *Liutprand von Cremona in Konstantinopel. Untersuchungen zum griechischen Sprachschatz und zu redienkundlichen Aussagen in seinen Werken*, Wien 1980, 15-70 (a 27-28).

<sup>67</sup> Cfr. ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXXII; e W. OHNSORGE, *Das Zweikaiserproblem im frühen Mittelalter. Die Bedeutung der byzantinischen Reiches für die Entwicklung der Staatsidee in Europa*, Hildesheim 1947, 57-58.

<sup>68</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXXII-XXXIII.

<sup>69</sup> Ivi, XXXV.

<sup>70</sup> B. BISCHOFF, *Über gefälschte Handschriften, vornämlich hagiographischen Inhalts*, «Bulletin de l'Archivio Paleografico Italiano», n.s., 2-3, 1956-1957, 93-100 (poi in Ivi., *Mittelalterliche Studien*, I,

allo scrittore mediolatino (alla luce degli inconfutabili paralleli avanzati dall'insigne studioso tedesco fra passi di essa e brani delle altre opere liutprandee di sicura assegnazione), Arnaldi scrive quindi che, in essa, ritroviamo “il Liutprando ecclesiastico, lo stesso che, nel riferire il dibattito avuto a Costantinopoli il 6 luglio 968 con Niceforo Foca alla presenza di molti vescovi e dello stesso patriarca Polieucto, si premura di scrivere che, grazie all'ispirazione dello Spirito Santo, aveva trattato con competenza [*elegant*] diverse questioni sulle Sacre Scritture, che Niceforo gli aveva poste. È il minimo che ci si potesse attendere da un vescovo che, per quanto la sua nomina fosse dovuta ai servizi da lui prestati all'imperatore, aveva comunque alle spalle un *curriculum* religioso, al cui interno il diaconato pavese sarà stato una tappa fondamentale”<sup>71</sup>.

4.2. All'introduzione di Girolamo Arnaldi, della quale si è largamente detto qui sopra, fa seguito un più breve scritto di Paolo Chiesa, anch'esso di carattere introduttivo e propedeutico, ma assai più spostato, rispetto al precedente, sul versante specificamente letterario (o, se si preferisce, storico-letterario). Lo studioso, infatti, propone un saggio di lettura – e, insieme, di guida alla lettura – dell'*Ant.* di Liutprando<sup>72</sup>. Il saggio di Chiesa è molto denso e ricchissimo di spunti, di riflessioni, di osservazioni e, come si è fatto or ora con quello di Arnaldi, cercherò qui di sintetizzarlo e di illustrarlo convenientemente.

Innanzitutto, lo studioso esordisce mettendo in rilievo il fatto che l'*Ant.* si configura senza alcun dubbio come l'opera che, più e meglio di qualsiasi altra, rappresenta un'epoca, consentendo “di penetrare in profondità nel mondo che l'ha espressa, di comprenderlo dal suo interno, con i punti di vista e le prospettive di chi viveva e operava allora”, costituendo quindi “una fonte irrinunciabile per la conoscenza storica, in un modo diverso e complementare rispetto a quello che consentono i documenti”. Un'opera, ancora, che ritrae “la prima e più profonda età feudale, quella che subentrò al crollo dell'Impero Carolingio, ereditandone e insieme trasformandone gli assetti economici, l'organizzazione sociale, i principi della convivenza e i valori morali”<sup>73</sup>.

Pur nella congerie delle diverse e diversificate interpretazioni storiografiche che, da sempre, sono state date di essa (spesso improntate a una svalutazione dell'opera come fonte storicamente attendibile, in quanto troppo viziata e condizionata dalla personalità dell'autore e dalla parzialità della sua visione dei fatti), l'*Ant.* è, comunque, un testo straordinario, di altissima qualità letteraria<sup>74</sup>, e, in quanto opera storiografica, si confi-

Stuttgart 1966, 93-100); Ivi., *Eine Osterpredigt Liutprands von Cremona (um 960)*, in Ivi., *Anecdota novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart 1984, 20-34 (con ed. del testo a 24-34).

<sup>71</sup> ARNALDI, *Introduzione*, cit., XXIX-XL.

<sup>72</sup> P. CHIESA, *Leggere l'Antapodosis*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., XLI-LX.

<sup>73</sup> Ivi, XLIII.

<sup>74</sup> Fra le principali interpretazioni specificamente ‘letterarie’ dell'opera liutprandea si ricordano qui: E. AUERBACH, *Lingua letteraria e pubblico nella Tarda Antichità e nel Medioevo*, trad. Ital., Milano 1970 (l'ed. originale in tedesco risale al 1958), 141-144; ARNALDI, *Liutprando e la storiografia*, cit., 497-519; VINAY, *La ‘commedia’ di Liutprando*, cit., 351-387; OLDONI, *Liutprando oltre il magazzino delle maschere*, cit., 7-35; N. STAUBACH, *Historia oder Satyra? Zur literarischen Stellung der Antapodosis Liutprands von Cremona, in Lateinische Kultur im X. Jahrhundert*, cit., 461-487; R. LEVINE, *Liutprand of Cremona. History and Debasement in the Tenth Century*, «Mittelaltliches Jahrbuch» 26, 1991, 70-84; VILLA, *Antecedenti mediolatini*, cit., 51-66; LEONARDI, *L'attività intellettuale tra sec. X e XI*, cit., 390-393.



gura soprattutto alla stregua di una *delectabilis historia*, “che ha lo scopo di rilassare e divertire, e insieme una storia esemplare, che racconta i *facta* degli uomini in vista perché servano a illustrare come funzionino il mondo e come Dio lo governi”<sup>75</sup>. Ciò che maggiormente interessa lo scrittore medievale, infatti, non è tanto l’esattezza storica – è ben noto, infatti, come egli sovente alteri a bella posta la sequenza cronologica degli avvenimenti, per conferire a essi più rilevata pregnanza narrativa – bensì l’insegnamento morale, l’*exemplum*, l’*utilitas* che il lettore può desumere dai fatti narrati; insieme a ciò, Liutprando conferisce spiccata evidenza e rilevanza alla *delectatio*, secondo una linea ‘oraziana’ ben attestata in tutto il Medioevo<sup>76</sup>, sì, ma anche in una maniera che lo differenzia da tutti gli altri moralisti medievali. Ciò che rende Liutprando “uno scrittore originale, – scrive Chiesa – molto moderno nelle strategie di preparazione del testo e di dialogo con il lettore, è la sua decisione che la realtà fattuale degli eventi, il modo in cui essi si sono effettivamente svolti, è meno importante della narrazione che da questi stessi eventi si può ricavare”, onde “l’efficacia della costruzione letteraria viene prima del rispetto della verità storica: è una letteratura che parte sì dai fatti, ma li manipola e li restituisce in forma di racconto, più *delectabilis* dei fatti e, da un punto di vista morale, più vero della storia stessa, perché ordina i fatti rispetto a una verità intrinseca che è indicata da Dio e della quale non si può dubitare”<sup>77</sup>.

Un gusto particolare, questo per la *performance* squisitamente letteraria, che emerge da moltissime pagine dell’opera (in particolare, nei primi due libri di essa) e che, senz’altro, Liutprando ha desunto dalla diuturna frequentazione e compulsazione dei classici latini, appresi da fanciullo già alla scuola di Pavia ma, poi, continuamente accostati, letti e riletti, meditati e rivissuti alla luce della sua spiccata sensibilità di scrittore (e di grande scrittore). Com’è noto, fra gli *auctores* utilizzati da Liutprando nell’*Ant.* il primo posto, per importanza e frequenza, è ricoperto da Terenzio – quello stesso Terenzio che, pochi anni dopo, la canonichessa Rosvita di Gandersheim avrebbe preso a modello contrastivo e antifascistico per la composizione dei suoi sei “dialoghi drammatici”<sup>78</sup>. Dal commediografo latino, Liutprando impara, in primo luogo, cosa sia il teatro in un periodo in cui il teatro antico non esiste più (e quello tardomedievale e moderno non esiste ancora), da Terenzio egli “apprende i meccanismi dell’attesa, dell’agnizione, del racconto scenico, della diversa consapevolezza del pubblico rispetto ai personaggi”; e, ancora, da Terenzio egli “impara a costruire tipi e macchiette, soprattutto nei personaggi minori; e probabilmente da lui assume un meccanismo narrativo come quello del ‘beffatore beffato’, che si rintraccia spesso nell’*Ant.*”<sup>79</sup>. Terenzio, inoltre, gli suggerisce una determinata e icastica rappresentazione dell’universo

<sup>75</sup> CHIESA, *Leggere l’Antapodosis*, cit., XLIV.

<sup>76</sup> Per i rapporti fra Liutprando e Orazio, cfr. M. GIOVINI, Ut Flaccus dicit. *L’Antapodosis di Liutprando e Orazio: forme dell’interiusualità*, «Maia», n.s., 54,1, 2002, 87-111. Su tali aspetti si è soffermato, nella sua ed. con trad. spagnola dell’*Ant.*, anche CAVALLERO, *La Antapodosis o Retribución de Liutprando de Cremona*, cit., XIX-XXI.

<sup>77</sup> CHIESA, *Leggere l’Antapodosis*, cit., XLIV-XLV.

<sup>78</sup> Cfr. almeno il vol. di M. GIOVINI, *Rosvita e l’“imitari dictando” terenziano*, Genova 2003.

<sup>79</sup> CHIESA, *Leggere l’Antapodosis*, cit., XLVI. Sul rapporto fra Liutprando e Terenzio – uno dei temi più studiati dalla critica liutprandea – cfr. anche OLDONI, *Intersezioni da Terenzio*, cit., 41-58; Cf. VILLA, *La “lectura Terentii”*. I. *Da Ildenaro a Francesco Petrarca*, Padova 1984, 99-135; EAD., “*Nullum est iam dictum quod non sit dictum prius*”. *Antico e moderno fra latino e volgare, ne Il moderno nel Medioevo*, Roma

femminile, con la delineaione di alcuni memorabili personaggi di donne intelligenti, intraprendenti, spregiudicate (anche se talora un po’ puttane, come le già ricordate Marozia e Villa, degna consorte di Berengario II, o le varie, nefande rappresentanti della cosiddetta ‘pornocrazia’ romana)<sup>80</sup>.

Accanto a Terenzio, però, vi è una vera e propria pleora di scrittori e di scritture di cui Liutprando ha fatto tesoro, e che testimoniano viepiù – ammesso e non concesso che ve ne sia bisogno – l’ampiezza e la profondità della sua cultura letteraria classica, tardoantica e cristiana, da Giovenale a Persio, da Virgilio a Orazio, da Prudenzio a Sedulio, e poi ancora il *Querolus*, forse Seneca tragico, Stazio, Marziale e l’*Ilias latina*, Macrobio e Vegezio, le *Catlinariae* e le *Epistulae ad familiares* di Cicerone (testi, questi ultimi, non certo fra i più diffusi all’altezza cronologica del sec. X), nonché, ancora, Isidoro di Siviglia, Donato, Orosio, l’*Historia tripartita*, Giordane e, naturalmente, la Bibbia. A questo mosaico di autori e testi – già nutritissimo, come si vede – di recente François Bougard, nella sua edizione con traduzione francese dell’*Ant.* e delle altre opere di Liutprando, ha aggiunto alcune non irrilevanti tessere, fra le quali Giovanni Cassiano, Sedulio Scoto e addirittura la traduzione latina del *corpus* dello pseudo-Dionigi Areopagita allestita da Ilduino di Saint-Denis per l’imperatore Ludovico il Pio<sup>81</sup>. Più di ogni altro autore, e degno di stare accanto a Terenzio per frequenza, ricorsività e importanza, è comunque Severino Boezio e, in particolare, il Boezio del *De consolazione Philosophiae*. La celeberrima opera boeziana – com’è noto, uno dei testi capitali di tutto il Medioevo latino e volgare, almeno fino a Dante<sup>82</sup> – fornisce a Liutprando non solo il modello per la composizione di un *proximetrum*, quale in effetti l’*Ant.* è (benché, in questo, risulti assai meno regolare della *Consolatio*, con la sua canonica alternanza di *metra* e *prosa*, per non dire dell’influsso che, probabilmente, sull’opera medolatina può aver esercitato il *De nuptiis Mercurii et Philologiae* di Marziano Capella<sup>83</sup>; esibisce non solo la *varietas* metrica che ne caratterizza i componimenti in versi; ma gli propone “la meditazione sulle vicende umane, sulla sorte e sulla giustizia: una meditazione ben più superficiale del modello, come si confaceva ai suoi tempi, ma che Liutprando fa divenire paradigma interpretativo della realtà e proprio programma ideologico”<sup>84</sup>. Le vicende degli uomini, secondo lo scrittore, possono essere interpretate e spiegate alla luce di un sistema assai semplice – che, appunto, egli desume da Boezio – uno schema “semplisticco e consolatorio” in virtù del quale “il

2010, 165-173; M. GIOVINI, *L’Antapodosis di Liutprando da Cremona alla luce delle riprese terenziane*, «Maia», n.s., 53,1, 2001, 137-165.

<sup>80</sup> Cfr. COLONNA, *Figure femminili*, cit., 29-60; nonché, assai più recenti, C. LA ROCCA, *Liutprando da Cremona e il paradigma femminile di dissoluzione dei Carolingi*, in *Agire da donna. Modelli e pratiche di rappresentazione* (secc. VI-X). *Atti del Convegno (Padova, 18-19 febbraio 2005)*, a cura di C. LA ROCCA, Turnhout 2007, 291-307; e T. LAZZARI, *La rappresentazione dei legami di parentela e il ruolo delle donne nell’alta aristocrazia del Regno Italico* (secc. IX-X): *l’esempio di Berta di Toscana*, ivi, 129-149 (liberamente disponibile anche *on line*, in *Reti Medievali*).

<sup>81</sup> Cfr. BOUGARD, in Liutprando de Crémone, *Oeuvres*, cit., 34.

<sup>82</sup> Cfr. almeno il classico P. COURCELLE, *La Consolation de la Philosophie dans la tradition littéraire. Antécédents et postérité*, Paris 1967; F. TRONCARELLI, *Tradizioni perdute. La Consolatio Philosophiae nell’Alto Medioevo*, Padova 1981; e il più recente L. LOMBARDO, *Boezio in Dante. La Consolatio Philosophiae nello scrittore del poeta*, Venezia 2013.

<sup>83</sup> Per la principale bibliografia sul genere del *proximetrum*, cfr. *supra*, n. 24.

<sup>84</sup> CHIESA, *Leggere l’Antapodosis*, cit., XLVIII.



mondo si regge su un elementare principio di giustizia in base al quale chi ben si comporta viene premiato e chi mal si comporta viene inevitabilmente punito [...]. Una consolazione soprattutto per chi, come Liutprando, si considera in credito con la vita, e questo credito vuol far valere”<sup>85</sup>.

E, a questo proposito, si salda qui il discorso relativo al prologo del libro III dell'opera – di cui si è già detto in merito al saggio di Amaldi – con la spiegazione del titolo e degli scopi che essa si prefigge. Perché poi, a un certo punto, Liutprando abbia deciso di interrompere la stesura del suo scritto più significativo, si chiarisce – secondo Chiesa – alla luce del fatto che esso, ormai, non era forse più attuale, in quanto l'*antapodosis*, la *retributio* divina era già arrivata per Berengario e Villa, ed era arrivata per mano di Ottone I che aveva spodestato, pubblicamente umiliato e, infine, imprigionato i due loschi figli. Un'interpretazione 'retributiva', questa veicolata da Liutprando, che si rivela perfettamente adatta al mondo feudale mirabilmente rappresentato dallo scrittore, la cui mentalità, in quasi tutte le pagine dell'*Ant.*, è permeata, intrisa e imbevuta di feudalità, laddove il 'patto' è un valore fondante e basilare e chi, in un modo o nell'altro, lo tradisce, subirà, già in questa terra, il giusto castigo divino.

Un altro aspetto che Chiesa discute nella sua introduzione riguarda l'interpretazione 'bachiniana' che, dell'*Ant.*, è stata recentemente proposta da alcuni studiosi (in particolare, da Levine)<sup>86</sup>. Lo studioso italiano non si oppone, in linea di principio, a un'interpretazione di tal segno (e anch'io, per parte mia, ritengo che, per un'opera quale l'*Ant.*, l'applicazione delle categorie bachiniane sia senz'altro feconda e proficua), a patto, però, “di usare Bachin insieme a Boezio”, in quanto “la chiave interpretativa dell'alto/basso, con il capovolgimento dinamico delle posizioni, generatore di riso e smascheratore di verità, funziona molto bene per l'*Ant.*, ma è anche espressione dell'alternarsi della fortuna”<sup>87</sup>. Nel riprodurre la “vanità di ciò che è transitorio e apparente”, la “risata satirica sulla miseria del potente decaduto”, il “disvelamento della debolezza a chi ostenta forza, secondo la lezione boeziana dell'avvicinarsi delle sorti umane”, Liutprando si presenta come “un narratore magnifico, in grado di rappresentare l'alternanza delle sorti con singolare efficacia. Le sequenze che meglio gli riescono sono quelle in cui il capovolgimento è repentino, lascia disarmati e sbigottiti, o dove l'esito è sorprendente”<sup>88</sup>.

Pochi sono i personaggi liutprandei che sfuggono, nella prospettiva dello scrittore, al procedimento 'retributivo' che sta a fondamento della sua scrittura storiografica. E pochi, del pari, sono coloro che sfuggono al ludibrio cui lo stesso Liutprando li fa segno: ovviamente vi sfugge Ottone I, suo patrono e benefattore (quasi vero e proprio 'salvatore'), dal momento che “i riferimenti al re, sparsi discretamente un po' in tutta l'opera, sono pieni di piaggeria cortigiana, come ci si doveva aspettare; l'abbassamento di ruolo, l'ironia semantica con Ottone non funziona e non si può usare”<sup>89</sup>.

L'ultimo argomento affrontato da Chiesa riguarda il problema concernente il pubblico per il quale, in pieno sec. X, l'opera fu composta. Per chi, davvero, Liutprando

<sup>85</sup> Ivi, XLVIII-XLIX.

<sup>86</sup> Cfr. LEVINE, *Liutprand of Cremona*, cit., 70-84.

<sup>87</sup> CHIESA, *Leggere l'Antapodosis*, cit., LII-LIII.

<sup>88</sup> Ivi, LIV.

<sup>89</sup> Ivi, LV.

ha scritto l'*Ant.*? Evidentemente, di primo acchito, per Recemondo di Elvira, suo dichiarato dedicatario; ma anche per altri intellettuali del tempo, fra i quali, per es., Abramo di Frisinga, un vescovo tedesco dell'*entourage* di Ottone I al quale Liutprando ha verosimilmente destinato una copia dell'opera; e, forse, il già più volte ricordato Raterio di Verona, al quale Liutprando dedica un omaggio letterario (*Ant.* III 52), e le cui opere rivelano non pochi punti di contatto e parallelismi con alcuni brani dell'*Ant.*, che farebbero addirittura pensare a una lettura reciproca<sup>90</sup>, pur trattandosi – come giustamente Chiesa mette in risalto – di due scrittori e di due personaggi assolutamente diversi, “tanto severo, problematico, introspettivo, profondamente moralista Raterio, quanto brillante, leggero, esteriore, superficialmente moralista Liutprando”<sup>91</sup>. Bisogna comunque pensare che, oltre a Recemondo, Abramo e Raterio, vi fossero anche altri ideali destinatari dell'*Ant.*, ché la letteratura dell'epoca – o dei decenni immediatamente successivi – non era certo priva di scrittori, intellettuali, poeti, prosatori e pensatori illustri, in Germania e in Italia, da Rosvita di Gandersheim a Widuchindo di Corvey, da Gunzone di Novara ad Attone di Vercelli, da Ottone di Cluny a Gezone.

L'*Ant.*, infine, pur essendo un testo storiografico di grande complessità e di enorme fascino letterario, ci racconta, in fondo, di una storia 'secondaria', vissuta e agita da personaggi, tutto sommato, 'secondari' nell'ambito della storia medievale – con l'eccezione, ovviamente e ancora una volta, di Ottone I di Sassonia. E, in effetti, certamente 'secondari' (e come tali considerati e trattati nei manuali) sono personaggi quali Arnolfo di Carinzia, Guido da Spoleto, suo figlio Lamberto, Berengario I del Friuli, Ludovico di Provenza, Rodolfo di Borgogna, Ugo di Provenza e suo figlio Lotario. E senz'altro 'secondaria', nello scacchiere politico della prima metà del sec. X, è la figura di Berengario II, il nemico giurato di Liutprando, il suo grande avversario. Lo scrittore mediolatino, com'è noto e come abbiamo già detto più volte, maledice la sua sopravvivenza e, a più riprese, promette di narrare le nefandezze e le turpitudini da lui perpetrate: “La promessa – e con queste parole siamo giunti alla conclusione del saggio introduttivo di Chiesa – non sarà poi mantenuta; e per questa fosca attesa irrisolta la presupposta malvagità di Berengario sembra giganteschiare di più nella sua indeterminatezza. Grazie all'abilità narrativa di Liutprando, e alla fortuita complicità assicurata dalla mancanza di fonti alternative, Berengario è stato considerato per un millennio come un abietto tiranno, avido e meschino, debole coi forti e forte coi deboli. L'obiettivo del nostro scrittore, quello di infangare la fama e la memoria, è stato raggiunto con un'efficacia che impressiona per ampiezza e durata; ed egli, lasciando l'opera incompiuta, senza volerlo – probabilmente senza volerlo – ha reso ancor più potente la sua vendetta, la sua personale *antapodosis*”<sup>92</sup>.

**4.3.** Le questioni testuali e i problemi riguardanti la tradizione manoscritta dell'*Ant.* sono limpidamente e chiaramente affrontati e spiegati da Paolo Chiesa in una sintetica *Nota al testo*<sup>93</sup>.

<sup>90</sup> Cfr., da ultimo, BOUGARD, in Liutprand de Crémone, *Oeuvres*, cit., 29-30.

<sup>91</sup> CHIESA, *Leggere l'Antapodosis*, cit., LVI.

<sup>92</sup> Ivi, LIX-LX.

<sup>93</sup> P. CHIESA, *Nota al testo*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., LXI-LXV. È evidente che, in questo scritto, lo studioso si fonda sulle proprie conclusioni, più ampiamente svolte e chiarite nell'ed. critica del 1998

L'opera ci è stata trasmessa da una quindicina di mss. medievali, chiaramente suddivisibili in due gruppi, che rappresentano due successive fasi redazionali del testo, caratterizzate da alcune differenze palesi e macroscopiche (per es., la diversa stesura del celebre racconto della morte di Lamberto di Spoleto, in *Ant.* I 42) e da talune discrepanze di minore significato. Ai mss. si affianca inoltre, per l'importanza che la contraddistingue, l'*editio princeps*, pubblicata a Parigi nel 1514<sup>94</sup>.

La prima fase redazionale – e quindi il primo gruppo di codd. – è rappresentata dai mss. Zwettl 299, Wien, Österreichische Nationalbibliothek 400 e 427 (quest'ultimo siglato V), Klosterneuburg 741 (*siglum* C), redatti nei secc. XII-XIII in area austriaca e componenti la famiglia β, ai quali si aggiunge, assai autorevole, il cod. London, British Library, Harl. 2688 (*siglum* H), esemplato probabilmente nel sec. XII in area renana. Tutti questi mss. offrono un testo qua e là lacunoso, e tutti si arrestano prima della fine dell'opera (i codd. della famiglia β ad *Ant.* III 37, il ms. H ad *Ant.* V 18). La seconda fase redazionale, invece, è testimoniata da tutti gli altri mss., fra i quali di gran lunga il più autorevole e importante è il cod. F (München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6388), risalente addirittura alla seconda metà del sec. X e progenitore di tutti gli altri che riportano tale forma (e, in particolare, della famiglia δ, la più ricca di testimoni). Si tratta, come lo stesso Chiesa ha già dimostrato in un'eccellente pubblicazione del 1994, di un "manoscritto d'autore"<sup>95</sup>, originario dell'Italia ma passato a Frisinga poco dopo la sua stesura – e forse in tutto ciò un ruolo non secondario dovette averlo il già ricordato vescovo Abramo di Frisinga –, allestito sotto la supervisione dello stesso Liutprando (F<sub>1</sub>), quindi da lui stesso corretto e rivisto, con l'inserimento, fra l'altro, dei *graeca* (F<sub>2</sub>), che conserva l'*Ant.* nella sua forma più completa e nella sua redazione più recente. Su F, ovviamente, è stata fondata l'edizione critica pubblicata da Chiesa nel 1998 per il *Corpus Christianorum* – *Continuatio Mediaevalis*, divenuta ormai da quasi vent'anni – come si è detto – il testo di riferimento per le opere di Liutprando<sup>96</sup>,

– già più volte ricordata – e in vari altri contributi di carattere critico-testuale (che verranno citati nelle prossime note).

<sup>94</sup> Per tutto questo, cfr. P. CHIESA, *Testi provvisori, varianti d'autore, copie individuali. Il caso della Antapodosis di Liutprando*, ne *La critica del testo medievale Atti del Convegno (Firenze, 6-8 dicembre 1990)*, a cura di C. LEONARDI, Spoleto [PGI] 1994, 323-337; Id., *Un 'descriptus' smascherato. Sulla posizione stemmatica della 'Vulgata' di Liutprando*, «Filologia Mediolatina», 1, 1994, 81-110; Id., *Per una storia del testo delle opere di Liutprando di Cremona nel Medioevo*, ivi, 2, 1995, 165-191; Id., *Discussioni e proposte testuali sulle opere di Liutprando di Cremona*, ivi, 5, 1998, 233-277 (sugli studi di Chiesa preliminari alla propria ed. critica, cfr. SIVO, *Studi recenti su Liutprando*, cit., 215-217).

<sup>95</sup> *Liutprando di Cremona e il codice di Frisinga Clm 6388*, cur. P. CHIESA, Turnhout 1994 (su cui cfr. le seguenti recensioni e segnalazioni: M. CORTESI, «Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken», 75, 1995, 69; J.W. HALPORN, «Speculum», 70, 1995, 891-892; E. MANNING, «Scriptorium» 49, 1995, 57; L. WANKENNE, «Revue Bénédictine», 105, 1995, 446; G. SILACI, «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», 56, 1996, 709; P. SUPINO MARTINI, «Scrittura e Civiltà», 22, 1998, 466; e, per una più ampia e perspicua disamina, ancora una volta SIVO, *Studi recenti su Liutprando*, cit., 215-216, che, a 215, definisce 'magistrale' la ricerca di Chiesa). Sulla questione dell'autografia di F, dopo l'ed. critica, lo studioso è poi tornato più recentemente: P. CHIESA, *Sulla presunta autografia di Liutprando nel Clm 6388 e sulla scelta dell'ipotesi più economica in critica testuale*, «Revue d'Histoire des Textes», n.s., 1, 2006, 154-171. La tesi dell'autografia di F era comunque già stata avanzata – ma certo non dimostrata in maniera così cogente e convincente – da Georg Heinrich Pertz nella sua ed. del 1839 (cfr. *supra*, n. 44).

<sup>96</sup> Sull'eccellenza dell'ed. Chiesa delle opere liutprandee (citata in forma completa *supra*, n. 19) sono stati concordi pressoché tutti i recensori (pur con alcune eccezioni, dal momento che alcuni di essi hanno manifestato dubbi sull'ipotesi dell'autografia di F). Fra le recensioni e/o segnalazioni bibliografiche a me

quantunque alcuni studiosi (segnatamente, Hoffmann e Bandini) si siano decisamente e apertamente dichiarati contrari all'autografia del ms.<sup>97</sup> Per quanto concerne Hoffmann, Chiesa scrive ora che la sua posizione appare viziata da "difficoltà [...] poco rilevanti", in quanto, fra l'altro, egli "tiene scarso conto del contesto generale del manoscritto e delle sue vicende"<sup>98</sup>; mentre, in merito alle critiche di Bandini – che, inoltre, pensa che la traduzione dei *graeca* sia stata allestita mediante l'utilizzo di un glossario, e quindi non direttamente da Liutprando – esse vengono considerate infondate<sup>99</sup>.

E veniamo quindi al problema, di capitale importanza, dei *graeca* largamente inseriti dallo scrittore mediolatino nel corpo della sua opera.

Una delle questioni fondamentali della critica liutprandea riguarda, come è noto, appunto la conoscenza del greco da parte dello scrittore, questione che, fra l'altro, si estende al ben più vasto problema relativo alla comprensione del greco in Occidente durante il sec. X<sup>100</sup>. Un problema, questo, che negli ultimi tempi è stato affrontato da numerosi studiosi<sup>101</sup>. Guglielmo Cavallo, per es., ha messo in evidenza che "in realtà nel sec. X la conoscenza del greco nel nord dell'Europa fu ancora più scarsa che nel IX"<sup>102</sup>, laddove nient'altro che una vanteria è da considerarsi l'affermazione di Raterio di Verona allorché si proclama *greccissando vanus*, mentre pur un grande scrittore e maestro quale Gerberto d'Aurillac sembra essere stato completamente digiuno di lettere elleniche. In merito a Liutprando, Cavallo ha invece osservato che egli "ostenta sequenze testuali, frasi e termini greci che gli vengono da una lingua tutta parlata, ch'egli ha sentito e imparato ad usare nel corso delle sue ambascierie e dei suoi soggiorni in Oriente, e sa adoperare eleganti forme scritte greche sia maiuscole sia minuscole; ma di certo né le sue conoscenze sono fondate su un qualche tirocinio grammaticale, né egli legge o è capace di leggere testi letterari greci". Il problema è stato affrontato e discusso, prima e dopo di Cavallo, anche da altri studiosi. Alcuni, come Michael Rentschler, hanno affermato che Liutprando conosceva correntemente il greco bizantino del suo tempo<sup>103</sup>; altri, come Walter Berschin, hanno operato una valutazione assai più cordiale e positiva di Liutprando grecista, scrivendo che egli

note, indico le seguenti: V. SIVO, «Quaderni Medievali», 48, 1999, 266-269; R. SCHIEFFER, «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», 55, 1999, 663-664; S.M. BRUNSCH, «Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken», 79, 1999, 673; A. GAILLARD, «Revue d'Histoire Ecclésiastique», 94, 1999, 542-544; Ph. DÉPREUX, «Scriptorium», 33, 1999, 77; C.M. MAZZUCCHI, «Aevum», 74, 2000, 606-608; M.M. TISCHLER, «Byzantinische Zeitschrift», 93, 2000, 191-195.

<sup>97</sup> Cfr. H. HOFFMANN, *Autographa des frühen Mittelalters*, «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», 57, 2001, 1-62 (in part., 49-54; Chiesa ha poi ribadito la propria posizione in *Liutprandus Cremonensis ep.*, cit., 270 - vd. *supra*, n. 16); M. BANDINI, *Simeone di Bulgaria, l'incompiuto* (*Liutprandus Antip.* 3, 29), «Studi Medievali e Umanistici», 7, 2009, 381-385.

<sup>98</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXII, n. 1.

<sup>99</sup> Ivi, LXII, n. 3.

<sup>100</sup> Avverto che, qui di seguito, riprendo in parte quanto già da me scritto ne *L'Antapodosis di Liutprando*, cit., 133-137.

<sup>101</sup> Per uno status *questionis*, cfr. SIVO, *Studi recenti su Liutprando*, cit., 221-222 (che qui seguo); cfr. inoltre E. COLONNA, *Liutprando e la conoscenza del greco nel X secolo*, in EAD., *Le poesie di Liutprando di Cremona*, cit., 29-32.

<sup>102</sup> CAVALLO, *Libri scritti, libri letti, libri dimenticati*, cit., 786 (anche per la citazione successiva).

<sup>103</sup> Cfr. M. RENTSCHLER, *Liutprand von Cremona. Eine Studie zum ost-westlichen Kulturgefülle im Mittelalter*, Frankfurt am Main 1981, 5.



“non solo disponeva di una conoscenza del greco ricca e rara, ma era anche uno splendido latinista; come scrittore sapeva servirsi di entrambe le lingue”<sup>104</sup>. Molto significativo, in tal direzione, è stato poi un ormai abbastanza lontano volumetto di Johannes Koder e Thomas Weber<sup>105</sup>, che hanno studiato, rispettivamente, la presenza e l’impiego della lingua greca nelle opere del vescovo di Cremona (con un utilissimo glossario che comprende tutti i 237 termini greci che ricorrono nell’*Ant.* e nella *Relatio* – l’*Historia Ottonis* non presenta invece alcun vocabolo greco)<sup>106</sup>, e i vari passi in cui lo scrittore si sofferma a descrivere cibi e bevande di cui è venuto a conoscenza durante i suoi soggiorni presso la corte bizantina<sup>107</sup>.

Orbene, secondo quanto opinato da Chiesa – già nelle pagine introduttive della sua edizione critica e ora nella nota al testo che stiamo ripercorrendo –  $F_1$  (ovvero lo scriba che redige il primo stato testuale del ms. in questione), non conoscendo il greco, lasciò in bianco gli spazi in cui, in un secondo tempo, sarebbero stati appunto immessi i *graece*. Successivamente, un’altra mano (quella che Chiesa chiama  $F_2$ , identificandola, come si è detto, con quella dello stesso Liutprando) operò appunto l’inserimento dei termini greci<sup>108</sup>.

Importante, a questo proposito, quanto lo stesso Chiesa ha rilevato già nella sua edizione critica del 1998:

Significativo è soprattutto il fatto che nell’ultima revisione Liutprando appaia più cauto nell’uso dell’alfabeto greco: gli spazi che  $F_1$  aveva lasciato in bianco perché corrispondenti a grecismi nel suo antigrafato sono spesso completati da  $F_2$  con caratteri latini, e questo soprattutto nella parte finale dell’opera, tanto che nel VI libro, pure integralmente ambientato a Bisanzio, l’alfabeto greco non compare più. Potrebbe trattarsi di una svolta stilistica: ma è possibile [...] che a questa diversa strategia non siano estranee considerazioni legate al destinatario di questo specifico ms.<sup>109</sup>

Un ulteriore problema – un problema particolare entro il problema generale – è poi rappresentato dal fatto che, in concomitanza coi termini e le espressioni in greco, la mano  $F_2$  del ms. monacense – quindi, si ribadisce, la mano dello stesso Liutprando – ha costantemente inserito una glossatura (trascrizione e traduzione latina) che li accompagna. L’ipotesi di Chiesa, già avanzata anch’essa nell’edizione critica, è che tale glossatura “sia legata a una particolare *performance* testuale, destinata allo specifico lettore di quel codice: essa sarebbe perciò elemento occasionale, e non intrinseco dell’opera”<sup>110</sup>. Qui, come già nell’edizione critica, le glosse latine ai termini e alle

<sup>104</sup> W. BERSCHIN, *Medioevo greco-latino. Da Gerolamo a Niccolò Cusano*, trad. ital., Napoli 1989, 224.  
<sup>105</sup> KODER - WEBER, *Liutprand von Cremona in Konstantinopel*, cit. (su cui cfr. una mia vecchia segnalazione, «Schede Mediaeval», 4, 1983, 197-198).

<sup>106</sup> KODER, *Liutprand von Cremona und die griechische Sprache*, cit., 15-70.

<sup>107</sup> WEBER, *Essen und Trinken im Konstantinopel des X. Jahrhunderts, nach den Berichten Liutprands von Cremona*, in KODER - WEBER, *Liutprand von Cremona in Konstantinopel*, cit., 71-99.

<sup>108</sup> Cfr. CHIESA, in Liutprandi Cremonensis *Antapodosis*, cit., LXI.

<sup>109</sup> Ivi, LXXIX.

<sup>110</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXIV. E si rileggi quanto, in relazione a tale questione, lo stesso studioso osservava nel 1998: “Ritenere che le glosse e il corredo dei *graece* risalgano alla mano stessa dell’autore non significa automaticamente considerarle come parte integrante del testo. Il fatto che questi elementi mancassero nella prima redazione e ancora in Q, che fu certamente in mano all’autore, dimostra che l’opera era di per sé completa senza di essi: e senza di essi infatti circolò. Che poi l’autore abbia ad un determi-

espressioni in greco non vengono, perciò, incorporate nel testo dell’*Ant.*, bensì relegate in apparato. In questo modo i *graece*, nel loro isolamento, spiccano maggiormente e immediatamente. Tale scelta editoriale – già avallata da Berschin ma osteggiata e rifiutata, per es., da Cavallero<sup>111</sup> – deriva dalla considerazione, avanzata da Chiesa (e che io ritengo perfettamente sottoscrivibile) che Liutprando, “se scrivesse oggi, avrebbe collocato il suo apparato di glosse – qualunque ne fosse la ragione – in note a piè di pagina, come facciamo appunto noi, un artificio scrittoria allora poco consueto”<sup>112</sup>. Nella traduzione italiana che accompagna il testo dell’*Ant.*, invece – e, anche in tal caso, ritengo giustamente – i vocaboli e le espressioni in greco sono stati mantenuti tali e quali, ma regolarizzati nella grafia secondo l’uso classico (dal quale Liutprando, invece, si discosta vistosamente) e immediatamente accompagnati dalla rispettiva traduzione italiana (inserita nel corpo del testo).

4.4. Il testo latino dell’*Ant.* stampato a fronte della traduzione italiana<sup>113</sup> riprende, quindi, quello dell’edizione critica del 1998. Pochissime le differenze testuali, fra le quali si segnalano e si discutono qui, per la loro rilevanza, le seguenti:

*Ant.* I 11, 52-55: “*Quoniam temet tu neglexisti, pro te ego dispartiam mathesin. Akousoov, Mars trigonus, Saturnus Venerem respicit, Iuppiter quadratus, Mercurius tibi iratus, Sol rotundus, Luna in saltu est, mala fortuna te premit*”<sup>114</sup>. Siamo all’interno del celebre racconto fondato sul diffuso motivo narratologico della “regalità sotto mentite spoglie”<sup>115</sup>. Per provare la fedeltà delle sue sentinelle, l’imperatore di Bisanzio Leone, figlio di Basilio, uscito per le vie della città notte tempo, viene fermato prima da uomini di guardia che si lasciano corrompere per denaro, quindi da altri che, non riconoscendolo, lo sbattono in carcere e lo prendono anche a frustate; ma poi il guardiano della prigione lo rilascia e Leone, oltre a ricompensarlo, fa frustare quelli che l’avevano lasciato andare e premia, per converso, coloro che, obbedendo alle sue stesse disposizioni, l’avevano frustato. Il passo interessa, che si è trascritto poco più sopra, è posto in bocca al carceriere che, alla richiesta del prigioniero di farlo uscire in quanto egli è nientemeno che l’imperatore, lo irride apertamente e, per di più, gli fa una sorta di irriverente oroscopo (nel quale, peraltro, si ravvisa una sicura suggestione del *Querolus* tardoantico)<sup>116</sup>. Orbene, il termine greco ακουσοov (così nel

nato momento – o piuttosto in un determinato ms. – deciso di inserire queste aggiunte, non significa necessariamente che le sue intenzioni fossero mutate. Nonostante la storia della formazione del codice di Frisinga non sia del tutto oscura, non possiamo stabilire con sicurezza a chi esso fosse destinato; ma a noi pare probabile che la glossatura (o almeno una parte, quella che riguarda i *graece*) sia sorta in relazione alle esigenze di uno specifico destinatario, e sia perciò legata a quella copia individuale. La scelta che abbiamo fatto è stata quella di considerare le lezioni interlineari e gli elementi di corredo ai *graece* alla stregua di una glossatura eseguita e inserita dall’autore, ma accessoria rispetto al testo” (CHIESA, in Liutprandi Cremonensis *Antapodosis*, cit., XCV).

<sup>111</sup> Cfr. W. BERSCHIN, *Liutprands Griechisch und das Problem einer überlieferungsgerechten Edition, «Mittelaltliches Jahrbuch»*, 20, 1985, 112-115; CAVALLERO, *La Antapódosis o Retribución de Liutprando de Cremona*, cit., XLV-XLVIII.

<sup>112</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXIV.

<sup>113</sup> Liutprando, *Antapodosis*, cit., 1-383.

<sup>114</sup> Ivi, 28-30.

<sup>115</sup> Cfr. C. SANTINI, *Regalità sotto mentite spoglie (Liutpr. Crem. Antap. I 11)*, in *Atti del Convegno Internazionale “Letterature Classiche e Narratologia” (Selva di Fasano [BR], 6-8 ottobre 1980)*, Perugia 1981, 330-340.

<sup>116</sup> Cfr. *Querolus* 36 Ranstrand. La conoscenza del *Querolus* da parte di Liutprando, autore del sec. X, distrugge – ammesso che ve ne fosse bisogno – la bislacca (per non dire altro) ipotesi, improvvidamente



testo liutprandeo, correttamente ἀκούσας) si leggeva nella prima redazione dell' *Ant.*, testimoniata da H e dai mss. della famiglia β, che recano ακούσας *inquam*, dove *inquam*, probabilmente glossa d'autore, sembrerebbe un equivalente latino che realizza la stessa funzione del termine greco. La parola, però, non si legge in F, dove, al suo posto, si trova uno spazio bianco che, a quanto pare, l'autore avrà dimenticato di riempire. Nell'edizione del 1998 Chiesa aveva tralasciato il vocabolo greco; adesso, invece, lo accoglie a testo<sup>117</sup>.

*Ant. capitula* II 20-21 (cap. 12): *De proliquo pugnae in quo uicerunt Hungarii postque fugerunt*<sup>118</sup>. Nel sommario dei *capitula* – che, come di prammatica, precede la narrazione all'inizio di ogni libro – allo sgrammaticato *uincerunt* dei mss. della famiglia β, nonché di H e F, assunto a testo da tutti gli editori precedenti e dallo stesso Chiesa nella sua edizione del 1998, si è giustamente preferito il corretto *uicerunt* attestato dai codd. della famiglia δ.

*Ant.* II 6, 36-39: *Nec mora. Hatto de castello egrediatur, cuius dexteram Adelbertus tenens mox eum prosequitur. Quem cum extra castellum Hatto conspiceret: "Poenitet" inquit "me, heros egregie", etc.*<sup>119</sup> Il ms. F reca *quae cum extra castellum*, etc., lezione assunta a testo da Chiesa nella sua precedente edizione. Qui, però, lo studioso accetta il *quem* proposto da Becker nel 1915, onde tutto il passo viene ad avere un andamento più sciolto (non tanto "quando Attone vide queste cose fuori dal castello", bensì "quando Attone lo vide – vide lui, vide Adelberto – fuori dal castello").

*Ant.* II 6, 45-46: *Coniuncti itaque eius petitionibus Hatto, per quam eum eduxit repedit, et reducens dextera tenens*<sup>120</sup>. Becker dopo *eduxit* inserì *uiam*, mentre lo stesso Chiesa, nella sua edizione del 1998, inserì *uiam* dopo *repeduit*. Ma l'integrazione è superflua, e qui a essa non si fa più ricorso.

*Ant.* V 21, 18-19: *Fit quam mox multirumiger in Constantinopoleos sonitus*<sup>121</sup>. Il caso è analogo al precedente. Dopo *Constantinopoleos* Köhler nel 1883 e Becker nel 1915 avevano integrato *populum*, mentre Chiesa nel 1998, alla luce di un'osservazione di Luigi G.G. Ricci<sup>122</sup>, aveva proposto *populo*, ora opportunamente soppresso.

Il testo latino dell' *Ant.* è accompagnato, a piè di pagina, da un sintetico apparato critico. In calce alle pagine stampate a fronte, sotto la versione italiana, è accolto quindi l'apparato delle fonti e dei *loci similes*. La traduzione italiana a fronte – terza integrale nella nostra lingua, dopo quelle di Alessandro Cutolo e di Pier Angelo Ariatta – è eccellente e testimonia viepiù l'abilità traduttiva di Chiesa, già chiaramente palesata in svariate altre occasioni<sup>123</sup>. In coda al testo latino e alla traduzione italiana è accolto

avanzata anni or sono da Anna Masera, che la commedia fosse stata scritta, agli inizi del sec. XII (*sic!*) da Ildeberto di Lavardin (*sic!*): cfr. A. MASERA, *Querulus sive Aulularia. La nuova cronologia e il suo autore*, Firenze-Torino 1991, per la cui confutazione vd. T. PRIVITERA, *Eneia a palazzo. A proposito di una nuova datazione del Querulus*, «Giornale Italiano di Filologia», 49, 1997, 67-78; e la recens. (fortemente e giustamente negativa) di M. GIOVINI, «Mataw», n.s., 51.3, 1999, 515-516.

<sup>117</sup> Vd. anche il comm., *ad loc.*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., 403.

<sup>118</sup> Ivi, 74.

<sup>119</sup> Ivi, 92.

<sup>120</sup> *Ibid.*

<sup>121</sup> Ivi, 342-344.

<sup>122</sup> Cfr. L.G.G. RICCI, *Problemi sintattici nelle opere di Liutprando di Cremona*, Spoleto [PG] 1996 (su cui cfr. Sivo, *Studi recenti su Liutprando*, cit., 220-221).

<sup>123</sup> Ricordo qui, a mo' d'esempio, le sue traduzioni dell' *Historia Ecclesiastica* di Beda (Beda, *Storia degli Inglesi*, a cura di M. LAPIDGE, trad. di P. CHIESA, 2 voll., Milano 2008-2010), della *Vita Karoli* di Eginardo (Eginardo, *Vita Karoli. Personalità e imprese di un re grandissimo e di meritatissima fama*, a cura di P. CHIESA, saggi introduttivi di G. ALBERTONI [et alii], Firenze 2014, su cui cfr. la mia recens., «Bollettino di Studi Latini», 46.1, 2016, 402-407), del *De magnalibus Mediolani* di Bonvesin da la Riva

un ampio commento di oltre 160 pp.<sup>124</sup> – che, per ammissione dello stesso studioso, incorpora svariati suggerimenti di Girolamo Arnaldi<sup>125</sup> – nel quale, in primo luogo, vien dato conto dei personaggi, dei luoghi, delle circostanze e dei fatti storici di cui parla Liutprando; ma esso è anche fitto di osservazioni di carattere linguistico, stilistico, letterario e filologico, sulle fonti e sui modelli, configurandosi come un 'perpetuo' e irrinunciabile viatico che può degnamente accompagnare il lettore – sia lo specialista, storico o mediatista che fosse, sia il semplice lettore colto – durante la compilazione dell' *Ant.*

Altri utilissimi complementi alla pubblicazione che qui si è passata in rassegna sono costituiti dalla bibliografia<sup>126</sup> che, pur "ridotta all'essenziale" – come afferma lo stesso Chiesa<sup>127</sup> – annovera centinaia di titoli, fra edizioni, traduzioni e studi; da un sommario del contenuto dell'opera<sup>128</sup>, da una cronologia parallela per i tre ambiti geografici di cui tratta Liutprando (Italia, Germania e Costantinopoli)<sup>129</sup>, da alcune tavole genealogiche (della casa d'Ivrea e del Friuli, delle parentele di Berta e di Marozia, della discendenza di Ugo di Provenza, degli imperatori di Costantinopoli)<sup>130</sup>, strumenti, questi, offerti "per agevolare la lettura di un'opera che è molto complessa nella sua struttura generale e nelle relazioni fra le singole parti"<sup>131</sup>; e, alla fine, dall'indice dei nomi<sup>132</sup>.

Un'ultima considerazione, onde concludere le molte – forse troppe – pagine che si sono accumulate alle mie spalle, la cui anomala quantità, in ogni modo, è dovuta all'eccellenza della pubblicazione oggetto di questa nota – eccellenza che, ancorché non sempre da me apertamente dichiarata, penso sia trapelata da innumerevoli indizi sparsi qua e là. Non posso far altro che lodare Chiesa – e, insieme a lui, ovviamente l'editore e il direttore della collana – nell'aver operato la scelta di lasciare il titolo dell'opera liutprandeas così com'è, *Antapodosis*, con tutto il suo innegabile e fascinoso surplus di mistero e di oscurità (almeno per quei lettori, e penso siano la maggioranza, che non siano in grado di intendere subito, di primo acchito, il significato del termine, o anche soltanto di pronunciare correttamente)<sup>133</sup>. Chiesa, cioè, non si è lasciato tentare da soluzioni quali 'retribuzione' (che, in ogni caso, sarebbe stata la migliore, peraltro autorevolmente avallata dallo stesso Liutprando nel prologo al libro III) o (che so io) 'ricompensa', 'vendetta', 'ritorsione', 'contraccambio', 'rivalsa', 'ripicca' e si-

(Bonvesin da la Riva, *Le meraviglie di Milano [De magnalibus Mediolani]*, a cura di P. CHIESA, Milano 2009, da me segnalato in «Studi Medievali», n.s., 52.2, 2011, 982-985) e dell' *Itinerarium* di Guglielmo di Rubruk (Guglielmo di Rubruk, *Viaggio in Mongolia [Itinerarium]*, a cura di P. CHIESA, Milano 2011, da me segnalato *on line*, «Medieval Sophia», 12, 2012, 326-329).

<sup>124</sup> *Commento*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., 385-547.

<sup>125</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXV.

<sup>126</sup> *Abbreviazioni bibliografiche e Sigle*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., LXXVII-CII.

<sup>127</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXV.

<sup>128</sup> *Sommario dell'opera*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., LXVI-LXIX.

<sup>129</sup> *Cronologia*, ivi, LXX-LXXXIII.

<sup>130</sup> *Tavole genealogiche*, ivi, CIII-CVIII.

<sup>131</sup> CHIESA, *Nota al testo*, cit., LXV.

<sup>132</sup> *Indice dei nomi*, in Liutprando, *Antapodosis*, cit., 557-568.

<sup>133</sup> Anche a me, quando svolgo gli esami di Letteratura Latina Medievale e Umanistica, capita spesso di imbarbarmi in allievi – soprattutto quelli che non hanno fatto il Liceo Classico, ma talvolta anche loro – che mostrano evidenti difficoltà nel pronunciare correttamente il titolo dell'opera liutprandeas (con esiti bislacchi quali *antapodosis* o *antapodosis*).

mili<sup>134</sup>, né tanto meno dal certamente suggestivo e colorito (ma eccessivo) “pan per focaccia”, oppure – e peggio – da soluzioni ancor più discutibili e assolutamente libere e fors’anche fuorvianti, quali *Italia e Bisanzio alle soglie dell’Anno Mille*, oppure, come fece Cusin nel 1884, proponendo una versione molto libera dell’*Ant.* (spesso, addirittura, una parafrasi e un riassunto di essa), *Histoire de l’empire de l’Occident*<sup>135</sup>. L’aver lasciato il titolo di *Antapodosis* così come si legge nell’originale, oltre a rappresentare una scelta, tutto sommato, coraggiosa e forse contro corrente, aggiunge un *quid* di stranezza (di straniamento) e di fascinazione all’edizione di un’opera così strana e affascinante, qual è appunto l’*Antapodosis* di Liutprando di Cremona, vero e proprio capolavoro della letteratura latina medievale del sec. X.

Armando BISANTI

*Riassunto:* L’intervento trae spunto dalla pubblicazione di una nuova edizione dell’*Antapodosis* di Liutprando di Cremona, a cura di Paolo Chiesa (Milano 2015). L’*Antapodosis* è una delle opere storiografiche e letterarie più singolari e importanti dell’Alto Medioevo latino e, in particolare, del sec. X in Italia. Questa nota, dopo una premessa nella quale sono fornite alcune coordinate storico-letterarie sul sec. X in Italia e ci si sofferma brevemente su alcuni scrittori del tempo (Eugenio Vulgario, Attone di Vercelli, Benedetto di Sant’Andrea del Soratte e Raterio di Verona), è prevalentemente incentrata sulla figura di Liutprando, del quale viene tracciata la biografia e vengono passate in rassegna le singole opere. Viene inoltre ampiamente esaminata l’edizione allestita da Chiesa, con particolare attenzione verso alcuni problemi quali la lingua, lo stile, la conoscenza del greco da parte dello scrittore, l’ideologia storiografica, i rapporti di Liutprando con gli *auctores* e con la Sacra Scrittura. Oltre a fornire una presentazione dell’edizione dell’*Antapodosis*, l’intervento vuole costituire uno *status quaestionis* dei principali problemi sollevati dal testo di Liutprando, alla luce dell’abbondante bibliografia su di esso (che viene citata e sovente discussa).

*Summary:* This paper takes remark by the publication of a new edition of Liutprand of Cremona’s *Antapodosis*, edited by Paolo Chiesa (Milano 2015). The *Antapodosis* is one of the most characteristic and important historiographical and literary texts of Latin High Middle Ages, and, particularly, of X<sup>th</sup> century Italy. This paper, after an introduction in which we try to paint a picture of the history and the Latin literature in X<sup>th</sup> century Italy, with brief considerations about some writers of time (Eugenius Vulgarius, Hatto of Vercelli, Benedict of Saint Andrew of Soratte, Ratherius of Verona), discusses Liutprand’s life and works. Chiesa’s edition is accurately examined, with specific attention to some problems as the language, the style, author’s knowledge of Greek, the historical ideology, the relationships between Liutprand and classical *auctores* and Holy Bible. Beyond a strict analysis of Chiesa’s edition, the aim of this paper is devoted to give a *status quaestionis* of main problems of Liutprand’s work, at the light of the rich bibliography, mentioned and frequently discussed.

<sup>134</sup> Sulla scia di VILLA, *La “lectura Terentii”*, cit., 133, M. GIOVINI, *Percorsi di lettura nell’Antapodosis di Liutprando da Cremona*, «Res Publica Litterarum», 20, 1997, 95-122 (a 99), ha rilevato che Quintiliano, in *Inst. or.* VIII 3,77, aveva tradotto il termine *antapodosis* con *redditio*. L’osservazione è interessante ma, in ogni caso, Quintiliano è un autore che Liutprando non poté certo aver conosciuto.

<sup>135</sup> Cfr. A. CUTOLO, *Tre cronache medievali. Vite di Carlo Magno, Berengario II, Federico Barbarossa*, Milano 1943, 23-24.